

# Le symbolisme en Russie

## *Het symbolisme in Rusland*



p.2-3

**Règlement de Police**  
*Politiereglement*



p.5

**Animaux en ville**  
*Dieren in de stad*



p.16

**Stationnement dangereux**  
*Gevaarlijk parkeren*



p.19

**Inondations**  
*Overstromingen*



# Un nouveau code de bonne conduite à Ixelles

**Le nouveau Règlement Général de Police tant attendu a été adopté. Portrait.**

Un nouveau Règlement Général de Police pour Ixelles, une occasion de se réjouir ? Eh oui ! Présenté conjointement au Conseil communal par Willy Decourty, Bourgmestre et Julie de Groote, Echevine des Affaires juridiques, ce texte régit toute la vie en société sur notre territoire communal. « Il faut dire que l'ancien texte datait de 1940 ! », souligne Julie de Groote en souriant, « l'ancien texte interdisait de laisser brouter ses chèvres dans les pâturages, de se battre en duel ou encore de cultiver des champignonnières sans autorisation ! Ça fait peut-être rêver à une vie ixelloise d'antan, mais on ne répondait plus du tout aux préoccupations actuelles de nos citoyens... Notre souci prioritaire a été de 'coller' au plus près aux besoins et tracas de la vie quotidienne d'une commune où il se passe à chaque instant quelque chose. »

## Concrètement, que vise ce nouvel outil ?

Le Règlement Général de Police régit l'ensemble des activités quotidiennes sur notre territoire, qu'il s'agisse du particulier (nettoyer son trottoir ou sa voiture, nettoyer sa cheminée, indiquer le numéro de sa maison, etc.), du commerçant (le texte est renforcé pour lutter contre les nuisances de bruit des restaurants et garantir la propreté autour des commerces), ou encore d'activités occasionnelles (mesures de sécurité et de propreté concernant les chantiers, organisation et déroulement des manifestations, braderies et brocantes etc.). Un chapitre concernant les déjections canines et la propreté en général répond aux soucis constants de nos concitoyens.

Impossible de vous détailler ici l'ensemble des mesures; il y en a autant que de comportements quotidiens ! Mais surtout, n'hésitez pas à en faire la demande auprès du Service Juridique (02 515 61 96), une brochure vous sera envoyée concernant les différentes dispositions ou à consulter notre site Internet ([www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)). Nous espérons que cela suscitera vos remarques. Tant Willy Decourty que Julie de Groote insistent sur le caractère évolutif de ce texte. « La vie en société n'est pas figée, notre texte non plus ». Nous organiserons une série de réunions pour présenter le Règlement Général de Police et entendre toutes vos remarques.

## De bonnes intentions classées sans suite ?

Que nenni ! Et c'est là la grande nouveauté de ce RGP : la Commune peut lutter elle-même contre tout ce qui relève de la « petite criminalité », sans passer par le Parquet et à travers une procédure qui se veut plus efficace. Les infractions feront l'objet de sanctions telles que l'amende administrative de maximum 250,00 EUR, la suspension, voire le retrait d'une autorisation ou la fermeture d'un établissement. Des procédures rapides pour qu'il fasse bon vivre à Ixelles...

## Autant savoir !

Les commerçants produisant beaucoup de déchets doivent avoir un contrat avec une société d'enlèvement (art. 20§2 du RGP).

Les garagistes et les carrossiers ne peuvent plus occuper systématiquement des places de parking (art. 23§3 du RGP).

Nul ne peut laisser une voiture à la même place pendant plusieurs semaines (art. 23§4 du RGP).

L'organisation occasionnelle de fêtes ou spectacles dans les établissements accessibles au public n'est permise que moyennant l'autorisation préalable du Bourgmestre (art. 92 du RGP).

Les barbecues sont autorisés dans les jardins privés, et uniquement s'il est fait usage de fourneaux fixes ou mobiles (art. 22 du RGP).

Les arbres et plantations dans les propriétés privées doivent être émondés de manière à ce que toute branche surplombant la voie publique se trouve à 2,50m au moins au-dessus du sol et son extrémité à 0,50 m au moins en retrait de la voie carrossable (art. 51 du RGP).

Plus question de laisser la voie publique souillée par des travaux. En effet celle-ci doit être nettoyée sans délai (art. 43 du RGP).

## A retenir !

Une première réunion se tiendra dans la salle du conseil communal située au 168 ch. d'Ixelles le mercredi 26 octobre à 18h.  
Infos: 02 515 61 96



# Een nieuwe code voor goed gedrag in Elsene



## Het zo lang verwachte nieuw Algemeen Politiereglement werd aangenomen. Portret.

Een nieuw Algemeen Politiereglement voor Elsene, een gelegenheid om zich te verheugen? Wel ja! De tekst die aan de Gemeenteraad door Willy Decourty, Burgemeester, samen met Julie de Grootte, Schepen voor Rechtszaken, werd voorgelegd, regelt alle facetten van het leven in gemeenschap op het grondgebied van onze gemeente. "Het dient gezegd dat de oude tekst dateerde van 1940!", onderlijnt Julie de Grootte lachend, "de oude tekst verbood om geiten te laten grazen in de weiden, te duelleren of nog een paddestoelenkwekerij uit te baten zonder vergunning! Dit doet ons misschien dromen over hoe het leven was in het Elsene van toen, maar dit beantwoordt hoegenaamd niet meer aan de problemen waar onze burgers vandaag de dag mee worden geconfronteerd... Onze hoofdbekommernis was zo dicht mogelijk aan te leunen bij de noden en zorgen van het dagelijkse leven van een gemeente waar op ieder ogenblik wel iets gebeurt."

## Wat beoogt dit nieuwe hulpmiddel concreet?

Het Algemeen Politiereglement beheert het geheel van de dagelijkse activiteiten op ons grondgebied, of het nu gaat om privé-personen (zijn voetpad of auto reinigen, zijn schouw vegen, zijn huisnummer aanduiden, enz.), om handelaars (de tekst werd uitgebreid om de strijd tegen geluidshinder van restaurants aan te pakken en de netheid rond de handelszaken te waarborgen), of nog om tijdelijke activiteiten (veiligheid- en netheidmaatregelen met betrekking tot de werven, de organisatie en het verloop van manifestaties, braderieën en rommelmarkten, enz) te reglementeren. Een hoofdstuk over hondenuitwerpselen en netheid in het algemeen, biedt uitsluitend over problemen waar onze medeburgers voortdurend mee af te rekenen hebben.

Het is onmogelijk U hier in detail alle maatregelen op te sommen, er zijn er evenveel als de manieren waarop wij ons dagelijks gedragen! Maar aarzel vooral niet deze aan te vragen bij de Juridische dienst (02515 61 96), een brochure betreffende de verschillende beschikkingen zal u worden toegestuurd. Deze kunnen eveneens worden geraadpleegd op onze website ([www.elsene.be](http://www.elsene.be)). Wij hopen dat dit u ertoe zal aansporen ons te laten weten wat u er nu van vindt. Zowel Willy Decourty als Julie de Grootte leggen er de nadruk op dat deze tekst voor aanpassing vatbaar is. "Het leven in gemeenschap volgt geen vast patroon, onze tekst dus ook niet". Wij organiseren een reeks vergaderingen om het Algemeen Politiereglement voor te stellen en naar uw opmerkingen te luisteren.

## Goede bedoelingen die zonder gevolg worden geklasseerd?

Bijlange niet! En dat is nu precies wat er zo nieuw is aan dit APR: de Gemeente kan zelf optreden tegen alle misdrijven die als "kleine criminaliteit" worden beschouwd, zonder het Parket te moeten aanspreken en dit via een procedure die veel doeltreffender wil zijn. De inbreuken zullen het voorwerp uitmaken van straffen zoals administratieve boetes ten belope van maximum 250,00 EUR, de schorsing, of zelfs de intrekking van een vergunning of de sluiting van een zaak. Snelle procedures zodat het goed leven in Elsene terug zal zijn ...

## Goed om weten!

Handelaars die veel afval produceren moeten een contract afsluiten met een ophaalfirma (art. 20§2 van het APR).

Garagehouders en carrosseriebedrijven kunnen niet langer systematisch parkeerplaatsen innemen (art. 23§3 van het APR).

Niemand mag zijn auto gedurende meerdere weken op dezelfde plaats laten staan (art. 23§4 van het APR).

De organisatie van feesten of spektakels in etablissementen die toegankelijk zijn voor het publiek wordt slechts toegelaten mits een voorafgaande toestemming door de Burgemeester (art. 92 van het APR).

Barbecues worden toegelaten in privé-tuinen, en slechts indien gebruik wordt gemaakt van vaste of verplaatsbare kookstellen (art. 22 van het APR).

De bomen en beplantingen in privé-eigendommen moeten zo gesnoeid worden dat elke tak die over de openbare weg hangt zich op tenminste 2,50m van de grond bevindt en zijn uiteinde minstens 0,50m van de rijweg verwijderd is (art. 51 van het APR).

En door werken besmeurde openbare weg, dat kan niet langer meer. De vuiligheid dient onmiddellijk te worden opgeruimd (art. 43 van het APR).



## → Om te onthouden!

Een eerste vergadering zal plaatsvinden in de gemeentelijke Raadszaal, Elsense steenweg 168, op woensdag 26 oktober om 18u.

Info's: 02 515 61 96



## VOS DÉCHETS ENCOMBRANTS EN BOIS RÉDUITS EN MIETTES!

Au sein de la déchetterie communale, une broyeuse à bois de grande capacité est entrée en fonction depuis février 2005. Elle permet de réduire en copeaux les déchets de grandes dimensions (planches, portes,...). Son installation a nécessité des aménagements particuliers en vue de répondre aux normes environnementales. Un agent du service de la propreté a été spécialement formé pour l'utiliser.

L'usage de cette machine permet d'accroître la capacité de la déchetterie (limitée en raison de son implantation urbaine) puisqu'elle réduit en copeaux de grands volumes. Conséquence directe: une diminution des coûts d'évacuation et de traitement des déchets de bois.

Rappelons que la déchetterie communale (chêe de Waterloo 543, 02 515 68 23 ou 515 68 68) est ouverte du lundi au vendredi de 8h à 12h et de 12h30 à 15h00 et le samedi de 8h à 12h00, uniquement pour les particuliers ixellois qui peuvent déposer 2m<sup>3</sup> par mois (sauf déchets ménagers, recyclables, chimiques, de construction et de jardin).



## PRAKTISCHE INFO NETHEID NR. 15

### UW AFVAL EN GROOT HUISVUIL IN HOUT WORDT VERSNIJPERD!

Binnen de gemeentelijke stortplaats werd sinds februari 2005 een krachtige koldermolen voor hout in gebruik genomen. Deze laat toe van groot afval (planken, deuren, ...) spaanders te maken. De installatie ervan vereiste bijzondere inrichtingen om te kunnen beantwoorden aan de milieunormen. Een beambte van de dienst netheid kreeg een speciale opleiding om deze machine te kunnen bedienen.

Het gebruik van deze machine laat toe het vermogen van de stortplaats te verhogen (beperkt omwille van zijn stadsligging) vermits grote stukken tot spaanders worden herteid. Onmiddellijk gevolg: een vermindering van de ontruiming- en behandelingskosten van houtafval.

Wij herinneren eraan dat de gemeentelijke stortplaats (Waterloosesteeng 543, 02 515 68 23 of 515 68 68) open is van maandag tot vrijdag van 8u. tot 12u. en van 12u.30 tot 15u., en op zaterdag van 8u. tot 12u., enkel voor privé-personen uit Elsene die 2m<sup>3</sup> per maand mogen komen brengen (behalve huishoudelijk afval, recycleerbaar, chemisch, bouw- en tuinafval).

Au Musée d'Ixelles du 16 octobre 2005 au 5 février 2006

# Le Symbolisme en Russie

europalia.russia

Dans le cadre d'Europalia Russie, le Musée communal d'Ixelles accueille, sous la direction de Sylvie Foucart, Echevine de la Culture, une exposition exceptionnelle consacrée aux symbolistes russes.

À la recherche de nouveaux moyens d'expression, les symbolistes russes rompent avec les réalismes du 19<sup>e</sup> siècle et préfigurent les mouvements de l'avant-garde. Ces précurseurs puisent leur inspiration dans le folklore, les légendes, les mythes, la religion, la musique. Les symbolistes cherchaient à exprimer l'indéfinissable, l'ineffable, l'indicible... Les mondes ambigus, nébuleux caractérisent leur production tout comme la transposition du monde réel vers l'imaginaire. Le Symbolisme débute en Russie vers 1890 avec **Mikhaïl Vroubel**, génial visionnaire qui fut sans nul doute le grand inspirateur du mouvement.

En 1904, **Victor Borissov-Moussatov**, après avoir admiré à Paris les œuvres de symbolistes français, réunit autour de lui de jeunes artistes tels **Outkine** et **Matveïev** et organise avec eux une première exposition à Saratov.

Trois ans plus tard, à Moscou, **Kouznetsov**, **Outkine**, **Saryan**, **Sapunov**, **Sudeïkin**, **Krymov**, **Nikolaï** et **Vasily Milioti**, et **Arapov** organisèrent l'exposition de La Rose Bleue qui consacre l'originalité du mouvement.

Proches des poètes et écrivains symbolistes, unis dans la recherche d'une même approche esthétique, rejetant toute individualité, ils créent leur propre monde immatériel, plaçant l'imagination poétique au-dessus de la réalité. Tentant de faire dialoguer peinture, musique et poésie, d'une touche vaporeuse, ils confèrent à leurs œuvres rythme et mouvement, lumière tamisée et fluidité des couleurs dont ce bleu irisé caractéristique du symbolisme russe. Suivront d'étonnantes expositions d'artistes russes et français qui se tinrent à Moscou entre 1908 et 1910.

Cependant, ce monde rêvé ne pourra durer plus longtemps et l'abstraction prendra la relève. Ce ne sont pas moins de 120 œuvres (!) des artistes majeurs de ce symbolisme venu du froid que nous pouvons découvrir au Musée d'Ixelles.

**Musée communal d'Ixelles**  
71 rue Jean Van Volsem - 1050 Bruxelles  
Tél. 02 515 64 21 - Fax 02 515 64 24  
musee-ixelles@skynet.be  
Ouvert du mardi au vendredi, de 13h à 18h30, samedi et dimanche, de 10 à 17h.  
Fermé le lundi et les jours fériés.



Borissov-Moussatov © Ivanovo regional arts museum

## Rencontre des symbolismes russe et belge

Les symbolistes russes trouveront naturellement leur place au Musée d'Ixelles. En effet, notre musée communal présente, toute l'année (et gratuitement!), au sein de sa collection permanente les principaux symbolistes... belges.

Citons Fernand Khnopff, Félicien Rops, Xavier Mellery, George Minne, Jean Delville, Léon Spilliaert, Emile Fabry, William Degouve de Nuncques, Georges Le Brun, etc. Une superbe occasion donc d'embrasser en une seule visite deux facettes de ce mouvement considéré comme l'un des plus marquants du passage au XX<sup>e</sup> siècle!

## In het Museum van Elsene van 16 oktober 2005 tot 5 februari 2006 Het Symbolisme in Rusland

In het kader van Europalia Rusland, ontvangt het Gemeentelijk Museum van Elsene, onder de leiding van Sylvie Foucart, Schepen van Cultuur, een uitzonderlijke tentoonstelling die gewijd is aan de Russische symbolisten.

In hun zoektocht naar nieuwe expressiemiddelen breken de Russische symbolisten met het realisme van de 19<sup>e</sup> eeuw en geven zij ons een voorproefje van de avant-gardebewegingen. Deze voorlopers putten hun inspiratie uit de folklore, de legenden, de mythen, de godsdienst, de muziek. De symbolisten trachten het ondefinieerbare, het onzegbare, het onbeschrijflijke uit te drukken... Ambiguë en vage werelden zijn kenmerkend voor hun werken net zoals de transpositie van de reële wereld naar een imaginaire. Het Symbolisme begint in Rusland rond 1890 met **Mikhaïl Vroubel**, een geniale fantast, die zonder twijfel de grote bezieler van de beweging was.

In 1904, na in Parijs de werken van de Franse symbolisten te hebben bewonderd, verzamelt **Victor Borissov-Moussatov** jonge kunstenaars zoals **Outkine** en **Matveïev** rond zich en organiseert hij samen met hen een eerste tentoonstelling in Saratov. Drie jaar later, in Moskou, organiseren **Kouznetsov**, **Outkine**, **Saryan**, **Sapunov**, **Sudeïkin**, **Krymov**, **Nikolaï** en **Vasily Milioti**, en **Arapov** de tentoonstelling van De Blauwe Roos, wat de originaliteit van de beweging nog versterkt. Nauw verbonden met de symbolistische dichters en schrijvers, die allen eenzelfde esthetische benadering nastreven waarbij individualiteit uit den boze is, scheppen zij hun eigen immateriële wereld waarin de poëtische verbeelding boven de realiteit wordt verheven. Zij proberen een dialoog te creëren tussen schilderkunst, muziek en poëzie en door een vluchtige penseelstreek geven zij aan hun



Mikhaïl Vroubel © Ivanovo regional arts museum

werken ritme en beweging, een gedempt licht en een kleurenschakering van onder meer dat irisblauw dat zo kenmerkend is voor het Russisch symbolisme. Hierop volgden merkwaaardige tentoonstellingen van Russische en Franse kunstenaars die tussen 1908 en 1910 in Moskou werden georganiseerd. Deze droomwereld zou echter niet lang meer duren want de abstracte kunst stond al klaar om het vaandel over te nemen. Niet minder dan 120 werken (!) van de grootste kunstenaars van het symbolisme die

vanuit het koude Rusland naar ons toekomen, zullen wij in het Museum van Elsene kunnen ontdekken.

**Gemeentelijk Museum van Elsene**  
Jean Van Volsemstraat 71 - 1050 Brussel  
Tel. 02 515 64 21 - Fax 02 515 64 24 -  
musee-ixelles@skynet.be  
Open van dinsdag tot vrijdag, van 13u tot 18u30, zaterdag en zondag, van 10 tot 17u.  
Gesloten op maandag en feestdagen.

# Animaux en ville:

## une journée pour en débattre le samedi 22 octobre à l'Abbaye de la Cambre de 10h à 17h

*Les animaux de compagnie, s'ils apportent un équilibre certain de la vie citadine, peuvent parfois engendrer des inconforts, en termes de propreté et d'hygiène.*

Dans ce cadre, les doléances les plus souvent exprimées par les Ixellois concernent la malpropreté générée par les déjections canines. **Les pouvoirs publics prennent un certain nombre de mesures, mais Ixelles ne pourra afficher une image avenante qu'avec la collaboration de ses citoyens, qui ont un rôle fondamental à jouer.** Tous les maîtres de chiens ne sont heureusement pas insensibles aux nuisances générées par leur compagnon à quatre pattes. Un certain nombre d'entre eux font des efforts pour limiter au mieux ces nuisances, aidés en cela par les initiatives communales (canisites, sacs pour déjections gratuitement mis à disposition, campagnes d'information,...). Il reste cependant de (très) gros efforts à accomplir pour atteindre l'objectif de trottoirs propres. Il est évident que cela passera par l'éducation de certains chiens et le changement de comportement de leur maître est donc incontournable.

Outre les chiens, la présence des chats "errants" et des pigeons suscite également des difficultés spécifiques. Ici aussi, le comportement humain occupe une place prépondérante.

L'arsenal répressif, récemment renforcé, sera peut-être l'ultime recours pour sanctionner les comportements inciviles et réfractaires de certains. Toutefois avant d'en arriver là, il apparaît indispensable de dispenser une information propre à sensibiliser les amateurs d'animaux et à leur faire prendre conscience de leurs responsabilités.

Dans cette optique de prévention, l'organisation d'une journée sur le thème des "relations entre l'homme et l'animal en ville" a été décidée par le Collège, à l'initiative de l'Échevin de la Propreté publique, Olivier Degryse, et en collaboration avec le Bourgmestre Willy Decourty et l'Échevin de la Qualité de la Vie Françoise Picqué.

A la fois ludique et instructive, cette journée permettra au public de participer ou d'assister à des rencontres-débats, des démonstrations, des animations,... De l'information utile sera également mise à disposition du public.

Concrètement, les participants pourront par exemple entendre le témoignage de spécialistes du comportement animal, découvrir les dispositifs mis en œuvre dans d'autres communes ou villes (aménagement pour chiens, pigeonniers publics, ...), assister à des animations illustrant la manière d'éduquer un chien, découvrir la variété de la faune qui habite en ville, trouver toutes sortes d'informations et notamment la réglementation qui se rapporte aux animaux de compagnie et au nourrissage des animaux sauvages. Tout cela se passera dans une ambiance conviviale : concours du "clebs" le plus sympa ou le mieux élevé, petite restauration, ...

Le déroulement précis de cette journée vous sera donné dans une petite brochure, distribuée dans votre boîte aux lettres ou envoyée sur simple demande (**Service de la Propreté publique : 02 515 68 68**).



## Dieren in de stad:

### Een gespreksdag op zaterdag 22 oktober om het hierover te hebben: Abdij ter Kameren, tussen 10u en 17u

*Huisdieren kunnen, hoewel zij het stadsleven zeker opvrolijken, soms ongemakken met zich brengen op het vlak van netheid en hygiëne.*

*In dit verband hebben de meest voorkomende klachten van de Elsenaars betrekking op het gebrek aan netheid als gevolg van hondenuitwerpselen. De openbare overheid neemt een zeker aantal maatregelen, maar Elsenae kan slechts een gunstig beeld tonen indien zij de medewerking bekamt van haar burgers die hierin toch een belangrijke rol te spelen hebben. Gelukkig zijn niet alle meesters van honden ongevoelig voor de hinder die hun vierpotige vriend veroorzaakt. Een behoorlijk aantal van hen levert inspanningen om deze hinder zo veel mogelijk te beperken, hierin geholpen door gemeentelijke initiatieven (canisites, het gratis ter beschikking stellen van zakjes voor uitwerpselen, informatiecampagnes, ...). Er moeten echter nog (erg) grote inspanningen worden geleverd om de doelstelling van propere voetpaden te bereiken. Vanzelfsprekend zal dit moeten gebeuren door het opvoeden van bepaalde honden en hun meester zal zich noodgedwongen anders moeten gedragen.*

*Naast honden, veroorzaakt de aanwezigheid van "zwerf" katten en duiven eveneens specifieke moeilijkheden. Ook hier is het gedrag van de mens doorslaggevend.*

*De strafmaatregelen die onlangs werden uitgebreid zullen misschien het laatste hulpmiddel zijn om het onburgerlijke en weerspannige gedrag van sommigen te bestraffen. Alvorens deze maatregelen ook daadwerkelijk te gaan toepassen, lijkt het ons aangewezen degelijke informatie te verstrekken om de dierenliefhebbers te sensibiliseren en hen bewust te maken van hun verantwoordelijkheden.*



*Met deze doelstelling van preventie voor ogen, werd door het College, op initiatief van de schepenen voor openbare Netheid, Olivier Degryse, en in samenwerking met Burgemeester W. Decourty en de schepenen voor Levenskwaliteit, F. Picqué, besloten een dag te organiseren rond het thema "relaties tussen mens en dier in de stad".*

*Tegelijkertijd speels en leerzaam, zal deze dag aan het publiek de kans geven deel te nemen aan ontmoetingendebatten of demonstraties en animaties bij te wonen. Er zal eveneens nuttige informatie ter beschikking worden gesteld van het publiek. Concreet zullen de deelnemers bij voorbeeld kunnen luisteren naar wat specialisten in dierengedrag te zeggen hebben, ontdekken welke maatregelen in andere gemeenten of steden (inrichtingen voor honden, openbare duiventillen, ...) werden genomen, animaties die tonen hoe honden moeten worden opgevoed, kunnen bijwonen, de brede waaier van dieren die in de stad leven, ontdekken, alle soorten informatie en meer bepaald de reglementering inzake huisdieren en het voeren van wilde dieren bekomen. Dit alles zal zich afspelen in een gezellige sfeer : wedstrijd voor de sympathiekste of best opgevoede "fikkie", kleine restauratie, ...*

*Het juiste verloop van deze dag zal u krijgen via een kleine folder die in uw brievenbus zal worden gestopt of u zal worden toegestuurd op eenvoudige aanvraag (**dienst Openbare Netheid : 02 515 68 68**).*

## PROTÉGER LES OISEAUX

La Ligue Royale Belge pour la Protection des Oiseaux coordonne un réseau de 28 Centres de Revalidation pour Oiseaux Handicapés (CROH) qui a pour objectif de soigner les animaux sauvages tels les rapaces ou chevreuils en vue de les réinsérer dans leurs milieux naturels. Chaque année, plus de 14.000 oiseaux et quelque 1500 mammifères sont recueillis, et près de 60% d'entre eux retrouveront la liberté. Par exemple, en cette période, un hérisson de moins de 800 grammes a une réserve de graisse trop limitée pour résister à l'hiver. Les Centres l'accueilleront.

Dès lors, si d'aventure, vous secourez un animal sauvage blessé ou égaré, prenez contact avec le CROH le plus proche. Son personnel vous informera des règles à respecter afin d'offrir l'aide adéquate à l'animal tout en garantissant votre sécurité. En effet, ne tentez pas de soigner l'animal ou de l'alimenter de force. Selon son espèce, il doit recevoir des soins et de la nourriture appropriés. Evitez surtout de le manipuler, de le photographier, ce stress pourrait signifier sa mort.

Par ailleurs, les CROH acceptent aussi les animaux exotiques dont on ne peut ou ne veut plus s'occuper. A ce sujet, un petit rappel: l'acquisition d'un animal mérite toujours un temps de réflexion...

Centre de Bruxelles-Capitale  
43-45 rue de Veveyde  
1070 Bruxelles - 02 521 28 50  
[www.protectiondesoiseaux.be](http://www.protectiondesoiseaux.be)



## DE VOGELS BESCHERMEN

Het Koninklijk Belgisch Verbond voor Bescherming van de Vogels coördineert een netwerk van 28 Vogelopvangcentra (VOC) die als doelstelling hebben het verzorgen van wilde dieren zoals roofdieren of herten om hen terug in hun natuurlijk milieu te integreren. Elk jaar worden meer dan 14.000 vogels en een 1500-tal zoogdieren opgenomen en ongeveer 60% ervan vinden hun vrijheid terug. In deze periode van het jaar heeft bijvoorbeeld een egel die minder dan 800 gram weegt een te beperkte voorraad om te winteren door te komen. De centra zullen hem opvangen.

Indien u bij toeval een gekwetst of verloren wild dier ter hulp snelt, neem dan contact op met het dichtstbijzijnde VOC. Zijn personeel zal u inlichtingen verstrekken betreffende de regels die moeten worden nageleefd om afdoende hulp te bieden aan het dier zonder uzelf in gevaar te brengen.

Probeer echter nooit een dier tegen zijn wil te verzorgen of te voeren. Naargelang zijn soort moet het aangepaste zorgen en voeding krijgen. Probeer vooral het dier niet in de handen te nemen, te fotograferen, de stress zou zijn dood kunnen betekenen.

Bovendien kunt u bij de VOC ook terecht voor exotische dieren waarvoor niemand meer wil of kan zorgen. Gelieve in dit verband iets niet uit het oog te verliezen : over de aankoop van een dier dient eerst grondig te worden nagedacht ...

Centrum van Brussel Hoofdstad  
43-45 Veeweydestraat  
1070 Brussel  
02 521 28 50  
[www.protectiondesoiseaux.be](http://www.protectiondesoiseaux.be)



**PLANNING DES  
RENCONTRES  
THÉMATIQUES DE LA  
COORDINATION SOCIALE  
D'IXELLES POUR LA  
SAISON 2005-2006.**

La Coordination Sociale d'Ixelles regroupe près de 60 institutions de différents domaines d'intervention (psycho-social, éducatif, insertion socio-professionnelle, médical, etc.).

Chaque mois, une rencontre thématique est organisée visant à améliorer la connaissance de ces multiples services et à développer, de manière concertée, des réseaux de collaboration. Ses membres souhaitent apporter des réponses mieux adaptées aux besoins qu'ils repèrent quotidiennement dans le cadre de leur travail

**Voici les dates des prochaines rencontres:**

- le mardi 28/10/05
- le mercredi 23/11/05
- le jeudi 22/12/05
- le vendredi 20/01/06
- le lundi 20/02/06
- le mardi 21/03/06
- le mercredi 19/04/06
- le jeudi 18/05/06
- le vendredi 23/06/06

Ces rencontres ont lieu à l'Asbl Viaduc, située au 133 rue du Viaduc à 1050 Bruxelles, sur le temps de midi à savoir de 12h à 14h. Ces rencontres sont ouvertes à tous!

**Pour tout renseignement:**

**Coordination Sociale d'Ixelles**  
**Pierre-Michel Rousseau, coordinateur**  
**02 644 13 68**

**PLANNING VAN DE THEMA-  
TISCHE ONTMOETINGEN  
VAN DE SOCIALE COÖRDI-  
NATIE VAN ELSENE VOOR  
HET SEIZOEN 2005-2006.**

De Sociale Coördinatie van Elsene groepeerd zo'n 60 instellingen met verschillende werkdomeinen (psycho-sociaal, opvoedkundig, socio-professionele integratie, medisch, enz.). Elke maand wordt een thematische ontmoeting georganiseerd met de bedoeling deze talrijke diensten beter te leren kennen en om, op een concrete manier, samenwerkingsnetwerken uit te bouwen. De leden wensen beter te kunnen antwoorden aan de behoeften die zij, in het kader van hun werkzaamheden, dagelijks vaststellen.

**Hier volgen de data van de volgende ontmoetingen:**

- sdinsdag 28/10/05
- woensdag 23/11/05
- sdonderdagdag 22/12/05
- wrijdag 20/01/06
- maandag 20/02/06
- sdinsdag 21/03/06
- woensdag 19/04/06
- sdonderdagdag 18/05/06
- wrijdag 23/06/06

Deze ontmoetingen vinden plaats in de vzw Viaduc, gelegen Viaductstraat, 133 te 1050 Brussel, tijdens de middag nl. van 12u. tot 14u. Iedereen kan aan deze ontmoetingen deelnemen!

**Voor inlichtingen:**  
**Sociale Coördinatie van Elsene**  
**Pierre-Michel Rousseau, coördinator**  
**02 644 13 68**

# "Hiroshima mon souvenir", de précieux témoignages



Cet été fut marqué par la célébration, à travers le monde, des soixante ans de la catastrophe atomique d'Hiroshima. Des Ixellois ont rendu à cette occasion un hommage unique et émouvant aux victimes du bombardement. L'opération «Hiroshima mon souvenir», initiée par Jean-Pierre Brouhon et l'asbl Rétine de Plateau, a permis à une poignée d'Ixellois(es) de se plonger directement dans la commémoration du plus meurtrier bombardement de civils de l'histoire.

La délégation d'Ixellois fut sans conteste l'une des plus remarquées sur place dans la mesure où, d'une part, c'était la seule provenant de Belgique, et où, d'autre part, elle était la plus importante, en terme d'effectif, de toutes les délégations étrangères.



## Hiroshima à Ixelles

"Hiroshima mon souvenir" a permis d'accéder à des témoignages écrits et audiovisuels de manière inédite en Belgique. Autant d'occasions pour les Ixellois d'approcher cette catastrophe avec pudeur et discernement, et ce, bien avant le déferlement médiatique. Le coup d'envoi fut donné à Flagey le 25 juillet lors d'une soirée de ciné-club dédiée à des œuvres peu connues du grand public.

Le dessin animé japonais *Pica Don*, les documentaires *Génération immolée* et *Prophétie* et le docu-fiction *Original Child Bomb* ont restitué avec exactitude l'ampleur du déluge de feu et de souffrance infligé aux habitants d'Hiroshima. Plus de deux cents personnes se sont rassemblées le 6 août sur la Place Sainte-Croix pour assister à la projection en plein air de l'œuvre d'Alain Resnais, *Hiroshima mon amour*.

L'exposition *Ibakusha* a permis de découvrir sur la palissade du chantier Flagey le témoignage des victimes des retombées radioactives. Le Foyer 3 de Flagey a ouvert ses portes à deux autres expositions, *La Bombe A et l'Humanité* et *Histoire de Sadako*.

## Des Ixellois à Hiroshima

"L'élimination des armes nucléaires ne peut venir que du témoignage et de la volonté des citoyens". Tel fut le message de la délégation d'Ixellois à Hiroshima, conduite par M. Brouhon et composée de différentes personnalités connues dans des domaines variés, tels que la radio, la photographie, l'écriture, le son et l'Internet\*. Ce fut aussi l'occasion de remettre officiellement à la ville d'Hiroshima, ainsi qu'au Maire de Nagasaki, des œuvres de Roger Somville et de Teresa Sdralevich. Un cadeau des enfants des plaines de jeux d'Ixelles - 600 origamis, des plages traditionnelles japonaises, porteurs de messages de paix - fut déposé aux pieds du monument dédié aux enfants tués par l'Eclair et le Tonnerre.

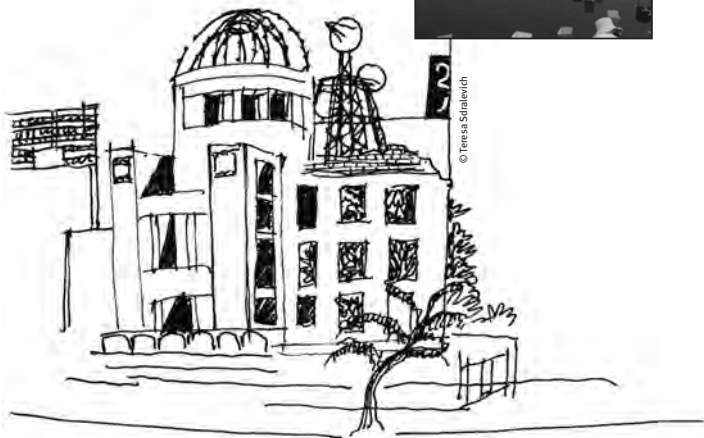
Le récit du voyage et du colloque consacré à l'action que peuvent mener les Villes et les Communes en matière d'abolition du nucléaire, ainsi que des documents visuels et sonores, sont à découvrir sur le blog de la délégation (<http://hiroshima.ixelles.be>). Plusieurs expositions mettront très prochainement en exergue tant en Belgique qu'à l'étranger ce précieux témoignage issu d'une initiative ixelloise.

\* La Commune est intervenue pour 3000 euros dans les frais de délégation.



Deze zomer werd gekenmerkt door de wereldwijde herdenking van de atoomcatastrofe van Hiroshima die zestig jaar geleden plaatsvond. De Elsenaars hebben bij die gelegenheid een unieke en ontroerende hulde gebracht aan de slachtoffers van het bombardement. De operatie "Hiroshima mijn herinnering", op touw gezet door Jean-Pierre Brouhon en de vzw Rétine de Plateau, heeft aan een handvol Elsenaars de kans gegeven om zich te verdiepen in de herdenking van het meest moordende bombardement van burgers uit de geschiedenis. De afvaardiging van Elsene was ontegensprekelijk een van de delegaties die ter plaatse het meest werd opgemerkt omdat zij, enerzijds, de enige afvaardiging uit België was, en anderzijds, omdat zij, van alle buitenlandse afvaardigingen, de grootste in aantal was.

Het reisverhaal en het seminarie dat werd gewijd aan de actie die door Steden en Gemeenten kan worden gevoerd op het vlak van de afschaffing van het atoomgebruik, evenals de visuele en auditieve documenten, kunnen worden bekeken op de blog van de delegatie (<http://hiroshima.ixelles.be>). Weldra zullen talrijke tentoonstellingen zowel in België als in het buitenland aandacht besteden aan dit waardevolle getuigenis dat het resultaat was van een Elsens initiatief.



# AGENDA

Ixelles

01/10 > 31/10/05

Elsene

## ACTIVITÉS COMMUNALES

### CONTRAT DE QUARTIER MALIBRAN

#### ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ET ATELIER PUBLIC DE TRAVAIL URBAIN

Elzenhof, av de la Couronne 12  
Ma 4/10, 18.30

#### GRUPE DE TRAVAIL ESPACES PUBLICS & MOBILITÉ

Lieu à déterminer (02 648 65 04)  
Me 12/10, 18.30

#### GRUPE DE TRAVAIL INFORMATION COMMUNICATION PARTICIPATION

Lieu à déterminer (02 648 65 04)  
Me 26/10, 18.30

#### GRUPE DE TRAVAIL DIAGNOSTIC

Lieu à déterminer (02 648 65 04)  
Me 2/11, 18.30

### CONTRAT DE QUARTIER BLYCKAERTS

#### CLDI (COMMISSION LOCALE DE DÉVELOPPEMENT INTÉGRÉ)

Salle du Conseil communal, Chée d'Ixelles 168  
Ma 18/10, 18.30

### WIJKCONTRACT MALIBRAN

#### AV EN OPENBAAR ATELIER VOOR STADSWERKEN

Elzenhof, Kroonlaan 12  
Di 04/10, 18.30

#### WERKROEP VOOR OPENBARE RUITEN EN MOBILITEIT

Plaats te bepalen (02 648 65 04)  
Wo 12/10, 18.30

#### WERKROEP INFORMATIE COMMUNICATIE PARTICIPATIE

Plaats te bepalen (02 648 65 04)  
Wo 26/10, 18.30

#### WERKROEP DIAGNOSE

Plaats te bepalen (02 648 65 04)  
Wo 2/11, 18.30

### WIJKCONTRACT BLYCKAERTS

#### PCGO (PLAATSELIJKE COMMISSIE VOOR GEÏNTEGREERDE ONTWIKKELING)

Gemeenteraadzaal, Elsene steenweg, 168  
Di 18/10, 18.30

Camille Bredael, 02 640 18 82, camille.bredael@brutele.be.  
Isabelle Legrain, 02 648 65 04, ilegrain@ixelles.irisnet.be.  
Daniel Van De Casteele, 02 640 50 19, daniel.vandecasteele@brutele.be



La place Fernand Cocq vue par COST

### CONSEIL COMMUNAL

Séance mensuelle du conseil communal dans la Salle du Conseil: l'ordre du jour détaillé de la séance et disponible sur [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be) quatre jours avant chaque séance.

02 515 61 57  
Je 20/10 à 20.00

### GEMEENTERAAD

Maandelijkse zitting van de Gemeenteraad in de Raadzaal: de gedetailleerde dagorde vindt u op [www.elsene.be](http://www.elsene.be)

02 515 61 57  
Do 20/10 om 20.00

### LE CPAS: UNE PORTE OUVERTE A TOUS

Le samedi 22/10 sera l'occasion pour les Ixellois de découvrir le CPAS, les services et les actions qu'il développe à destination de tous les habitants de la commune.

Au programme: rencontre avec des travailleurs, animations culturelles et festives, etc.

CPAS, chaussée de Boondaël 92  
02 641 55 02 (Patricia Schmitz)  
Sa 22/10

### GRANDE SOIRÉE DE CLÔTURE DE L'OPÉRATION "UN BANC POUR TOUS" AU CIRQUE ROYAL

L'opération "Un banc pour tous" s'achèvera en apothéose et en présence de nombreuses personnalités du monde artistique, sportif et politique, samedi 8 octobre 2005 au Cirque Royal. Les derniers chèques de soutien seront officiellement remis et l'artiste de renommée internationale L'Or Mbongo se produira dans le courant de la soirée ainsi que la marraine de l'opération Solange Banza.

Cirque Royal, rue de l'Enseignement, 81, 1000 Bruxelles  
02 648 85 95 Sa 8/10, à partir de 17.00

### LA "FUREUR DE LIRE" A LA BIBLIOTHÈQUE

La Bibliothèque d'Ixelles vous convie à un parcours découverte autour du thème "Jules Verne: aux sources de l'imaginaire". Grâce à une exposition de livres et de panneaux documentaires, découvrez la richesse des mondes et inventions imaginés par le célèbre écrivain.

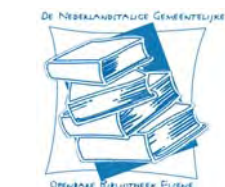
Un poste multimédia sera mis à disposition du public pour voyager parmi les sites Web consacrés à l'auteur ou rêver à l'écoute d'un livre lu. Une projection de films tant documentaires que de fiction est également prévue. Ces animations ont lieu en section "Adultes" et "Jeunesse" durant tout le mois d'octobre et ce pendant les heures d'ouverture de la Bibliothèque.

Bibliothèque communale, rue Mercelis 13  
02 515 64 12 (section adulte)  
02 515 64 06 (section jeunesse)  
Me 12/10 > di 16/10

### BIBLIOTHEEK

Voorlopige openinguren van de Nederlandstalige Gemeentelijke Bibliotheek:

Di 16.00 > 20.00, wo 14.00 > 18.00, do 9.00 > 14.00, za 10.00 > 12.00.  
Kroonlaan 14  
02 647 09 33, Nathalie Verstryng



### LES MARDIS DE LA RÉNOVATION

Des soirées d'information gratuites pour les habitants d'Ixelles: Les pollutions intérieures: habiter en santé. Humidité, cafards, CO, acariens dans le logement: quelles conséquences sur la santé? Par Laurent Van Asselt, Dr. ir. Agronome, asbl Habitat-Santé.

Asbl Le Viaduc, rue du Viaduc 133  
Infos et réservations: Antenne Contrat de Quartier Blyckaerts, chée de Wavre 138, 02 502 91 44.  
Antenne Contrat de Quartier Malibran, chée d'Ixelles 288, 02 648 73 52  
Ma 25/10, 20.00

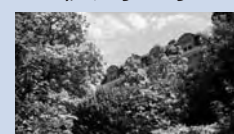
### DE DINSDAGEN VAN DE RENOVATIE

Gratis informatieavonden voor de Elsenaars. Binnenhuisvervuilingen: gezond leven. Vocht, kakkerlakken, CO, mijten in de woning: wat zijn de gevolgen voor de gezondheid? Door Laurent Van Asselt, Landbouwkundig ingenieur, vzw Habitat-Santé. De lezingen worden in het Frans gegeven.  
V.z.w. Le Viaduc, Viaductstraat 133  
Info en reseraties: Antenne Wijkcontract Blyckaerts, Waversesteenweg 138, 02 502 91 44.  
Antenne Wijkcontract Malibran, Elsenesteeweg 288, 02 648 73 52  
Di 25/10, 20.00

### ATELIER PUBLIC DE PROJET URBAIN

Entre l'avenue de la Couronne et la rue Gray, à hauteur du Viaduc, une friche en pente se transformera-t-elle en jardin public? Le dossier de base du Contrat de Quartier Malibran propose ainsi son réaménagement. L'atelier public a pour objet d'approfondir le débat et de définir le programme d'aménagement à soumettre aux futurs concepteurs. Animé par le Contrat de Quartier et Habitat et Développement (UCL).

Elzenhof, avenue de la Couronne 12  
Ma 4/10, 18.30 > 20.30



### OPENBARE WORKSHOP VOOR EEN STEDENBOUWKUNDIG PROJECT

Zal tussen de Kroonlaan en de Graystraat, ter hoogte van het Viaduc, een braakland omgetoverd worden in een openbare tuin? Het basisprogramma van het Wijkcontract Malibran stelt aldus de herinrichting ervan voor. De openbare workshop heeft tot doel het project grondig te bespreken en een herinrichtingsprogramma vast te leggen dat aan de toekomstige ontwerper zal worden voorgesteld. Geanimeerd door het Wijkcontract en Habitat & Développement (UCL).

Elzenhof, Kroonlaan 12  
Di 4/10, 18.30 > 20.30





## JEUNES

## SENIORS

## CREAPASS

## SENIOREN

### L'HEURE DU CONTE

Des moments magiques organisés par la section Jeunesse de la Bibliothèque communale à l'attention de tous, parents admis. Réservation conseillée!

Sa 1/10:

**Hélène Désirant**

10.00 > 10.45: enfants de 0 à 2,5 ans  
11.00 > 11.45: enfants de 0 à 2,5 ans  
Le Plaisir du Texte

10.00 > 10.45: enfants de 3 à 5 ans  
11.00 > 11.45: enfants de 6 à 10 ans

Sa 15/10:

**Christel Hertz**

10.00 > 10.45: enfants de 0 à 2,5 ans  
11.00 > 11.45: enfants de 0 à 2,5 ans

**Marie-Rose Meysman**

10.00 > 10.45: enfants de 3 à 5 ans  
11.00 > 11.45: enfants de 6 à 10 ans

☛ Bibliothèque communale, section Jeunesse, rue Mercelis 13  
☎ 02 515 64 06

### LA CHAISE MUSICALE

La rentrée est derrière nous, mais n'hésitez pas à nous contacter pour voir où il reste de la place! Des cours pour les bébés et les enfants, mais aussi pour les ados et les adultes (guitare).

☛ La Chaise Musicale, chaussée d'Ixelles 224

☎ 02 640 01 03 (9.30 > 13.30),  
vero@chaisemusicale.be,  
www.chaisemusicale.be

### VOUS AVEZ DIT XL'J?

**Des projets:** enregistrement de CD, réalisation de films, création de pièces de théâtre, organisation de concerts, participation à la Zinneke Parade, etc...

**Des cours à prix démocratique:** danse, photo, breakdance, percussion, vidéo, théâtre, chant, création d'instruments, ... Et un espace accueillant pour les jeunes de 12 à 26 ans, du mardi au samedi en dehors des heures scolaires.

☛ XL'J Maison de Jeunes, chée de Boondaal 302  
☎ xljmaisondejeunes@yahoo.fr,  
0486 94 28 22

### ATELIER THEATRAL

Pour enfants de 6 à 9 ans.

☎ 02 660 79 50, 0474 28 82 69  
Pour enfants de 10 à 14 ans.

☎ 02 736 17 63, 0497 434 777

☛ La Flûte enchantée, rue du Printemps 18

### BANAFRO

Durant les vacances de la Toussaint, stage de sensibilisation à la culture africaine par le chant, la danse, la percussion, les contes, les bricolages, ... pour les enfants de 4 à 13 ans.

☛ Elzenhof, 12 av. de la Couronne  
☎ 0479 31 40 44 (10.00 > 14.00),  
banafro@hotmail.com

www.paluche.org/loisirs/banafro  
☎ Ma 31/10 > ve 4/11.

Accueil, 8.30; stage, 9.30 > 16.00; garderie jusque 17.30.

### STAGE DE THÉÂTRE-MUSIQUE

Limité à 12 participants, pour les enfants de 8 à 12 ans qui découvriront l'art de la scène et l'art musical.

Prix: 65 euros (45 euros à partir du 2<sup>e</sup> enfant de la même famille)

☎ Infos et réservation: Animations et Loisirs pour Tous, 0477 56 37 60,  
www.asblalt.be.tf, asblalt@yahoo.fr

☎ **Semaine de Toussaint**  
(31/10 > 5/11)



### MUSEE DES ENFANTS

Exposition "A nous le changement!"

☛ Rue du Bourgmeestre 15  
☎ 02 640 01 07 (9.00 > 12.00),  
www.museedesenfants.be

☎ 14.30 > 17.00, les me, sa, di et les jours de congé scolaire, jusqu'en mai 2006

### FONDATION POUR L'ARCHITECTURE

ARCHITECTES EN HERBE DU MERCREDI

Ces ateliers créatifs, organisés par cycles, d'octobre à juin, permettront aux enfants de 6 à 12 ans de prendre leur temps pour imaginer, faire évoluer et finaliser leurs projets d'architecture.

☎ A partir d'octobre, les me, 13.30 > 16.00

### ARCHITECTES EN HERBE WOODSTACK CABIN

Stage d'architecture pour enfants de 6 à 9 ans: maquettes de cabanes en chute de bois. Olivier Delarozière, architecte, et Ursula Gleeson apprendront à nos petits la réalisation de maquettes en chutes de bois, sans clous ni colle!

☎ Lu 31/10 > ve 4/11

☛ Fondation pour l'Architecture, rue de l'Ermitage 55  
☎ 02 642 24 80 (Marie Haest),  
fondation.architecture@skynet.be

Vos infos pour l'agenda:  
infoixelles@10soixelles.be  
Uw info's voor de agenda:  
infoelsene@10soelsene.be

### EN PRATIQUE

Toute participation aux activités nécessite la détention de la carte Creapass XL (pour les Ixellois pensionnés, pré-pensionnés de plus de 55 ans, les bénéficiaires d'allocations de chômage, d'indemnités de mutuelle, d'allocations aux personnes handicapées, du revenu d'intégration ou d'une aide sociale du CPAS) ou Creapass (pour les non Ixellois pensionnés ou pré-pensionnés de plus de 55 ans).

Inscription obligatoire. Places limitées. Il n'y a pas de raison financière de ne pas participer, le service social peut intervenir à votre demande.

☛ Direction des Affaires sociales, Service Animation, 24 rue d'Alsace-Lorraine, 2<sup>e</sup> étage.  
Renseignements: 02 515 60 62.

### PRAKTISCH GEZIEN

Om aan deze activiteiten deel te nemen dient u over de "Creapass Elsene kaart" te beschikken. Die kaart krijgen de Elsense gepensioneerden, de vervoegd gepensioneerden van meer dan 55, personen die een werkloosheidsuitkering, ziektefondsindeemnenteiten of toelage voor gehandicapten trekken, en ook voor degenen die door een integratie-inkomst of een sociale hulp van het OCMW worden geholpen; de gewone Creapass kaart wordt aan de niet Elsense gepensioneerden en vervoegd gepensioneerden van meer dan 55 gegeven. Verplichte inschrijving. Aantal plaatsen beperkt. Er kan geen financiële reden zijn om niet deel te nemen, de Sociale dienst kan tussenbeide komen als u het vraagt.

☛ Directie Sociale Zaken, Dienst Animatie, 24 Elzas-Lotharingenstraat, 2de verdieping.  
Inlichtingen: 02 515 60 62.

### LECTURE ACTIVE

#### B.D.: UN AUTEUR, UNE ŒUVRE

Chaque lundi, dans le cadre intime de la bibliothèque communale, nous nous adonnerons à la découverte d'un auteur émérite du 9<sup>e</sup> Art. Quatre bibliographies d'auteurs passées en revue avec l'animateur présent, en quatre séances hebdomadaires débordantes d'anecdotes.

3/10: Tillieux;  
10/10: la bande des 4 (Jijé-Franquin-Will-Morris);  
17/10: Hermann;  
24/10: Van Hamme.

Avec goûter. Prix: 2 euros la séance.  
☛ Bibliothèque communale, rue Mercelis 13  
☎ Lu 3/10, 10/10, 17/10 & 24/10, après-midi



### ACTIF LEZEN STRIPVERHAAL: EEN AUTEUR, EEN OEUVERE

Elke maandag wijden wij ons, in het intieme kader van de gemeentelijke bibliotheek, aan de ontdekking van een verdienstelijke auteur van de 9<sup>de</sup> Kunst. Vier bibliografieën van auteurs worden doorgenomen met de aanwezige animator, in vier wekelijkse sessies, vol anekdotes.

3/10: Tillieux;  
10/10: la bande des 4 ("De bande van 4") (Jijé-Franquin-Will-Morris);

17/10: Hermann;  
24/10: Van Hamme.  
Met vieruurtje. Prijs: 2 euro's per sessie.

☛ Gemeentelijke bibliotheek, Mercelisstraat 13  
☎ Ma 3/10, 10/10, 17/10 & 24/10, namiddag

### PROMENADE PÉDESTRE RUISBROEK - LOT

Marche d'environ 6 kilomètres. Nous prendrons le train à partir de la Gare Centrale. Prix: 1,20 euro  
☎ Je 6/10, matinée

### WANDELING RUISBROEK - LOT

Voettocht van ongeveer 6 kilometer. Wij nemen de trein in het Centraal Station. Prijs: 1,20 euro  
☎ Do 6/10, 's morgens

### VISITE GUIDÉE OBSERVATOIRE D'UCCLE

Englobant la géophysique et l'astronomie, l'historique de l'observatoire nous sera donné par un spécialiste. Nous aurons l'occasion de visiter un musée sur l'expansion du site, ainsi que la grande coupole... Nous approcherons le télescope et comprendrons mieux les prévisions météorologiques et tant d'autres services rendus à la Belgique... Prix: 1,20 euro.  
☎ Je 13/10, matinée



### GELEID BEZOEK OBSERVATORIUM VAN UKKEL

De geofysica alsook de astronomie omvattend, krijgen wij van een specialist uitleg over de historie van het observatorium. Wij zullen de mogelijkheid hebben een museum te

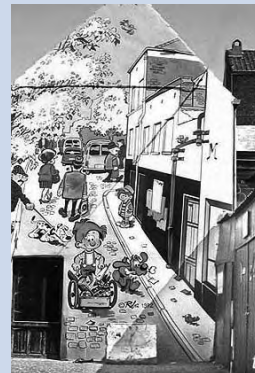
bezoeken dat gewijd is aan de uitbreiding van de site alsook de grote koepel... Wij zullen dicht bij de telescoop komen en de weersvoorspellingen en vele andere diensten die aan België worden geleverd, beter begrijpen... Prijs: 1,20 euro  
☎ Do 13/10, 's morgens

### ATELIER INFORMATIQUE

Initiation informatique, Word débutant (traitement de texte), Internet. Les cours se donnent au club Villa Mathine.  
Prix: 8 euros/module de 2 heures.  
☎ Lu 17/10, selon horaire

### WERKGROEP INFORMATICA

Inleiding tot de informatica, Word voor beginners (tekstverwerking), Internet. De lessen worden gegeven in de club Villa Mathine.  
Prijs: 8 euro /module van 2 uur.  
☎ Ma 17/10, volgens uurrooster



### BALADE CULTURELLE PARCOURS BD

Ils sont de plus en plus nombreux à garnir les murs de la capitale. Qui ça? Les héros de bande dessinée, pardii! Même Tintin est venu récemment rejoindre Broussaille et tous les autres dans le quartier. En marche pour le fameux parcours, décliné en deux temps: d'abord, en fin de matinée, les Marolles. Nous irons ensuite prendre le repas au club Denise-Yvon (au prix de votre carte Creapass) avant de repartir pour la deuxième partie au centre ville. Prix: 1,20 euro.  
☎ Ve 21/10, journée

### CULTURELE WANDELING TEKENSTRIPPARCOURS

Ze versieren meer en meer de muren van onze hoofdstad. Wie dan? De tekenstripshelden, verdorie! Zelfs Kuifje is onlangs Broussaille en de anderen komen vervoegen in de wijk. Op weg naar het fameuze parcours, dat in twee tijden wordt afgewerkt: voor eerst, op het einde van de morgen, de Marollen. Daarna gaan wij lunchen in de club Denise-Yvon (aan de prijs van uw Creapass-kaart) alvorens het tweede deel aan te vatten in het stadscentrum. Prijs: 1,20 euro.  
☎ Vrij 21/10, overdag





## COURS

### EXCURSION ZELANDE

Un petit tour aux Pays-Bas? Le Service Animation vous propose d'aller saluer nos voisins. Arrêtons-nous d'abord à Saint-Nicolas pour visiter le musée Gérard Mercator, cartographe du 16<sup>e</sup> siècle (à voir pour ses atlas planisphères et instruments de mesure), ou alors, profiter de ce moment pour flâner au marché de Saint-Nicolas. Empruntons ensuite la route vers Philippe pour un délicieux moules frites avant l'incontournable croquet à Sluis. Prix: 52 euros (transport en car de luxe - visite guidée - Repas).

☉ **Je 27/10, journée**



### UITSTAP ZEELAND

Een kleine uitstapje naar Nederland? De dienst Animatie stelt voor om onze bureu en bezoek te brengen. Laten wij eerst halt houden in Sint-Niklaas om er het museum van Gerard Mercator, cartograaf uit de 16<sup>e</sup> eeuw, te bezoeken (het bekijken waard zijn de plansferische atlanten en de meetinstrumenten) of nog, om lekker op de markt van Sint-Niklaas te kuieren. Daarna nemen wij de richting Philippe voor een smakelijk mosselen en friet en dan volgt de onvermijdelijke halte in Sluis. Prijs: 52 euro (vervoer in luxebus - geleid bezoek - Maaltijd).

☉ **Do 27/10, overdag**



### VISITE GUIDÉE MUSEE DE LA RADIOLOGIE

Situé dans un service de radiologie en activité, le musée retrace l'histoire de cette technique depuis la découverte du rayon X jusqu'à l'imagerie par résonance magnétique. Plusieurs salles illustrent les différentes applications des rayons X dans des domaines aussi dissemblables que la médecine, l'industrie, l'histoire, l'archéologie, la peinture, la musicologie, la mode...

Prix: 7 euros.  
☉ **Ma 8/11, matinée**

### GELEID BEZOEK MUSEUM VAN DE RADIOLOGIE

Gesitueerd in een radiologische dienst in werking, schetst het museum de geschiedenis van deze techniek sinds de ontdekking van de X-stralen tot de weergave via magnetische resonantie. Verscheidene zalen tonen de toepassingen van de X-stralen in diverse domeinen zoals de geneeskunde, de industrie, de geschiedenis, de archeologie, de schilderkunst, de musicologie, de mode... Prijs: 7 euro.

☉ **Ma 8/11, voormiddag**

### ATELIERS PERMANENTS

**CHORALE:** tous les jeudis, Club Tenbosch.

**ACTIVITÉS MANUELLES:** les lundis 10 et 24 octobre, Club Boondaal

**JEUX A VOTRE DISPOSITION:** whist, scrabble, jacquet, pyramide,... Dans tous les clubs.

### VASTE ATELIERS

**KOORZANG:** elke donderdag, Tenbos Club.

**Handactiviteiten:** maandag 10 en 24 oktober, Boondaal Club

**SPELEN TER BESCHIKKING:** Whist, scrabble, jacquet, piramide,... In alle clubs.

### CLUBS - OUVERTS DE 15.00 A 17.30

**Club Malibrans,**  
rue du Viaduc 8  
lundi, mercredi, jeudi.

**Club Villa Mathine,**  
rue du Bourgmeestre 13  
lundi, mardi, jeudi.

**Club Boondaal,**  
chaussée de Boondaal 482  
lundi, mercredi, vendredi.

**Club Denise-Yvon,**  
rue du Sceptre 39  
mardi, mercredi, vendredi.

**Club Tenbosch,**  
rue de l'Aqueduc 163  
mardi, jeudi.

### CLUBS - OPEN TUSSEN 15U EN 17U30

**Malibrans Club,**  
Viaductstraat 8  
maandag, woensdag, donderdag.

**Villa Mathine Club,**  
Burgemeesterstraat 13  
maandag, dinsdag, donderdag.

**Boondaal Club,**  
Boondaalsesteenweg 482  
maandag, woensdag, vrijdag.

**Denise-Yvon Club,**  
Scepterstraat 39  
dinsdag, woensdag, vrijdag.

**Tenbos Club,**  
Waterleidingstraat 163  
dinsdag, donderdag.

### ATELIERS CREATIFS

Pour enfants, ados et adultes. Prix par atelier: 6 euros  
☛ Pont plus Loin, rue de la Levure 7 (Infos et inscriptions)  
☎ 02 649 57 16 ou 0474 24 15 07 (Renata), 0485 15 46 22 (Solania)

### ATELIER MOSAÏQUE

Mosaïque traditionnelle, ancienne ou contemporaine. Mosaïque décorative, technique directe et indirecte (pâte de verre, vaisselle cassée, émaux).  
☛ Atelier Mosaïque, rue Wéry 61  
☎ 02 649 47 78  
☉ **Ma 9.00 > 12.00 ou 18.30 > 21.30**

### VOIX D'OR

Cours de chant pour adultes, enfants et adolescents.  
☛ Place Fernand Cocq 6  
☎ 02 513 30 26, contact@voixdor.com, www.voixdor.com

### GENEVOIX

Cours de chant jazz & improvisation pour adultes (débutants à avancés).  
☛ Genevoix, rue Washington 27  
☎ 0496 06 01 82, asblgenevoix@skynet.be, www.genevoix.be

### DANSE CONTEMPORAINE

Danseuse et chorégraphe, Alexandra Délis se consacre plus particulièrement aux danses traditionnelles du Togo, créant une danse inspirée de l'énergie du mouvement.  
☛ Salle Tirasila, rue Van Aa 83  
☎ 0485 25 59 59, info@tralala-asbl.be, www.tralala-asbl.be  
☉ **A partir du 3/10, lu 19.00 > 20.30**

### MAISON DE L'AMERIQUE LATINE

Cours de français, espagnol et portugais (débutant et intermédiaire). Table de conversation. Cours de salsa et tango.  
☛ Maison de l'Amérique latine, place Flagey 7  
☎ 02 535 93 80, www.america-latina.be  
☉ **A partir de mi-septembre**

### COURS DE BRIDGE

☛ La Société de l'Ordre de Léopold, rue du Tabellion 9  
☎ 02 537 91 46  
☉ **Je, 14.30 > 16.30**

### ATELIER THEATRAL

Pour adultes (18-30 ans).  
☛ La Flûte enchantée, rue du Printemps 18  
☎ 02 660 79 50, 0474 28 82 69

### ATELIER PSYCHANALYTIQUE

**F. Dolto. Théorie et pratique.** Petits groupes animés par Brigitte Jégou de l'Institut de Paris.  
☛ Rue Edmond Picard 9  
☎ 0497 90 42 08  
☉ **Me & sa, 18.30 > 20.30**

### PRATCAFÉ BABELUT

Elzenhof en vzw Bru-Taal organiseren wekelijks een Nederlandstalig praatcafé. Hier kunnen anderstaligen hun Nederlands op een aangepaste manier oefenen. Elke week praten we over een ander thema. Voor de begeleiding van Babelut, zijn we nog op zoek naar enkele Nederlandstalige vrijwilligers.  
☛ Elzenhof, Kroonlaan 12  
☎ 02 648 20 30, elzenhof@vgc.be, http://elzenhof.vgc.be of Bru-Taal: 02 501 66 90  
Elke do, 18.00 > 21.00.



### CURSUSSEN SPAANS

Voor beginners en meer gevorderden. De lessen staan onder leiding van José Serna. Er is een beginnerscursus op woensdagavond, een gevorderdencursus op dinsdagavond en een conversatiecursus op maandagavond.  
☎ Info en inschrijvingen: Elzenhof, Kroonlaan 12. 02 648 20 30, elzenhof@vgc.be, http://elzenhof.vgc.be  
☉ **Start: ma 3/10**

### CURSUS QI GONG I.S.M. VERENIGING BELGIË-CHINA

Qi-gong bestaat uit technieken waardoor elke beoefenaar zijn 'Qi' (levensadem, levensenergie) activeert. Met Qi-Gong doorloopt men een aantal eenvoudige bewegingen, en herstelt men zijn innerlijk evenwicht. O.l.v. Dhr. Li Chang Duo en mevr. Hu Yang. De voertaal is Engels, met Nederlandse vertaling.  
☎ Info en inschrijvingen: Elzenhof, Kroonlaan 12. 02 648 20 30, elzenhof@vgc.be, http://elzenhof.vgc.be  
☉ **Start: di 4/10**

## CONFERENCES



### EUGENE SAVITSKAYA

Conférence-rencontre avec l'écrivain.  
☛ Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13  
☎ 02 515 64 32  
☉ **Ma 25/10, 20.00**

### GRENIER JANE TONY

- Relation d'amitié littéraire entre **Camille Lemonnier et Emile Verhaeren** par Philippe Roy (Docteur ULB)  
☉ **Sa 8/10, 16.00**  
- Claude Mathieux "**Aube promise**" par l'auteur. Dominique Aguessy "**L'Oracle du Hibou**" par Jean Baudet.  
☉ **Sa 29/10, 16.00**  
☛ Restaurant "Le Syrtaki", rue Saint-Boniface 22

### EUROPALIA-RUSLAND LEZINGENREKES:

"**DAAR KOMEN DE RUSSEN...**" "**RUSLAND: BUITEN EUROPA?**" Door Prof. dr. Vladimir Ronin, historicus, verbonden aan de Lessius Hogeschool. Rusland is niet enkel het geboorteland, maar ook de passie van Prof. dr. Vladimir Ronin. In deze cultuurhistorische inleiding laat hij ons aan de hand van drie lezingen kennismaken met verschillende facetten van dit enorme land. Kom ge-rus-t meeluisteren en ontdek hoe wij, Europeanen, steeds verbonden zijn geweest met Rusland!  
☛ GC Elzenhof, Kroonlaan 12  
☎ Info en inschrijvingen: UPV-VUB vzw, 02 629.27.50, upv@vub.ac.be, www.vub.ac.be/UPV/  
☉ **Vr 7, 14 en 21/10, 14.00 > 17.00**

### ZAZEN ET SANTE

Conférence  
☛ Dojo Zen, rue E. Cattoir 11  
☎ 02 648 64 08, info@zazen-bru.be, www.zazen-bru.be  
☉ **Sa 15/10, 18.00**

### 15 > 23 OKTOBER - BIBLIOTHEEKWEEK 2005



Kristien Hemmerich

Op zaterdag 15 oktober, de "verwendag" waarmee de Bibliotheekweek in heel Vlaanderen van start gaat, worden de lezers en bezoekers van de Nederlandstalige Gemeentelijke Openbare Bibliotheek Elsene vanaf 10u. vergast op een literair ontbijt met schrijfster Kristien Hemmerichs. Inkom gratis voor iedereen!

De Bibliotheekweek is in Elsene een organisatie van de Nederlandstalige Gemeentelijke Openbare Bibliotheek Elsene in samenwerking met het Gemeenschapscentrum Elzenhof, met de steun van Pascal Dufour en het Gemeentebestuur van Elsene.

☛ De concertzaal van GC Elzenhof, Kroonlaan 12  
☎ 02 647 09 33, elsene@bibliotheek.be, www.elsene.bibliotheek.be  
☉ **Za 15/10, 10.00**



Borisov-Musatov © Ivanovo Regional Arts Museum

## MUSÉE D'IXELLES FERMÉ DU 1 AU 12/10

Afin de préparer au mieux l'exposition "Le symbolisme russe" dans le cadre d'Europalia Russie, le Musée d'Ixelles ferme ses portes du 1<sup>er</sup> au 12 octobre. L'équipe du Musée remercie d'avance le public de sa compréhension et lui souhaite la bienvenue à la réouverture le jeudi 13 octobre.

## MUSÉE D'IXELLES EUROPALIA RUSSIE LE SYMBOLISME RUSSE

Voir article en page 4

Considéré comme l'un des mouvements les plus marquants du tournant de siècle, le symbolisme russe rompt avec les réalismes du 19<sup>e</sup> siècle et préfigure les mouvements de l'avant-garde. A découvrir en quelque 150 œuvres!

13/10 > 05/02/2006

## DIMANCHE AU MUSÉE

Le dimanche, durant la période de l'exposition temporaire, des historiens d'art accueillent les visiteurs. Ils sont à l'écoute, répondent aux questions, facilitent la compréhension des œuvres exposées, suscitent le dialogue et permettent à chacun, adulte comme enfant, de mieux tirer profit de sa visite.

Service éducatif - Service de la Culture, 02 515 64 34

## PATRIMOINE

### IXELLES PATRIMOINE

En partenariat avec Pro Velo asbl. Balades à vélo à la découverte de quelques grandes thématiques du patrimoine ixellois (dans le cadre de la Fureur de Lire et à l'occasion d'Ixelles Ma Découverte).

### DANS LA ROUE DES ÉCRIVAINS IXELLOIS

Musées, maisons d'écrivains, mouvements littéraires, monuments... témoignent d'une vie littéraire et

## GRATUITÉ AU MUSÉE

Tous les premiers dimanches du mois, l'accès à la collection permanente du Musée est gratuit et une œuvre est mise en évidence pour l'occasion. Ce mois-ci, le Musée sera fermé à cette date (voir plus haut). Mais rendez-vous est déjà pris pour le 6 novembre. Notons aussi que, sur présentation d'un document officiel, les allocataires sociaux bénéficient tous les jours de la gratuité, expo temporaire comprise.

## ERRATUM

Dans notre édition précédente, le tableau reproduit en p. 7 était légendé par erreur "L'éloge de la dialectique" de René Magritte alors qu'il s'agissait de "La fenêtre" de Paul Delvaux. Toutes nos excuses pour l'inversion de ces œuvres, toutes deux présentées au Musée d'Ixelles.

Musée d'Ixelles, rue Jean Van Volsem 71 02 515 64 22

## MUSEUM VAN ELSENE: GESLOTEN VAN 1 T/M 12/10

Om op de beste wijze de Europalia tentoonstelling "Het Russische Symbolisme" voor te bereiden zal het Museum van Elsene gesloten blijven van 1 t/m 12 oktober. We danken u bij voorbaat voor uw begrip en zullen

## EXPOS

u bij de heropening op donderdag 13 oktober welkom heten.

### MUSEUM VAN ELSENE EUROPALIA RUSLAND HET RUSSISCH SYMBOLISME

Zie artikel pagina 4

Beschouw als één van de meest markante bewegingen van rond de eeuwwisseling, breekt het Russische symbolisme met het realisme van de 19<sup>e</sup> eeuw en geeft het ons een voorproefje van de avant-garde-bewegingen. De tentoonstelling zal zo'n 150 werken tonen.

13/10 > 05/02/2006

### ZONDAG IN HET MUSEUM

's Zondags, gedurende de periode van de tijdelijke tentoonstelling, ont-halen kunsthistorici de bezoekers. Zij luisteren, antwoorden op de vragen, vergemakkelijken het begrijpen van de tentoongestelde werken, wekken de dialoog op en stellen iedereen in staat, volwassenen of kinderen, meer voordelen te halen uit hun bezoek.

Educatieve dienst - Cultuur dienst, 02 515 64 34

### GRATIS NAAR HET MUSEUM

Elke eerste zondag van de maand is de toegang tot de permanente verzameling van het Museum gratis en wordt er voor de gelegenheid één werk in de kijker gezet. Deze maand zal het Museum op deze datum gesloten blijven (zie hierboven). Maar we maken al afspraak met u voor 6 november. We vermelden tevens dat ontvangers van een sociale uitkering op voorlegging van een officieel document elke dag gratis toegang krijgen tot het museum, ook voor de tijdelijke tentoonstelling.

### ERRATUM

In ons vorig nummer werd blz. 7 een verkeerde titel gegeven aan de reproductie van een schilderij: het was niet "L'éloge de la dialectique" van René Magritte, maar wel "La fenêtre" van Paul Delvaux. Al onze excuses voor deze vergissing tussen twee werken die beide in het Museum van Elsene worden voorgesteld.

Museum van Elsene, Jean Van Volsemstraat 71 02 515 64 22

pagnent des adultes et allocataires sociaux. Location de vélo possible: 6 euros par vélo. 20 personnes max. par visite. Réservation vivement souhaitée.

Rendez-vous: La Maison des Cyclistes, rue de Londres 15 Renseignements et inscriptions: Service de la Culture 02 515 64 63 (9.00 > 12.00 & 14.00 > 17.00). Sa 22/10, 14.30

### NOCTURNES DES MUSÉES BRUXELLOIS 2005

### 48 MUSÉES, 12 SOIRÉES D'AUTOMNE ILLUMINÉES

Avec plus de 15 000 visiteurs en 2004, les Nocturnes des Musées bruxellois sont devenues une bonne habitude culturelle. Drinks, animations (pour adultes et enfants), visites guidées mettant en valeur les facettes les plus originales des collections: les musées se surpassent pour se faire voir sous un jour nouveau (une nouvelle nuit!).

Du 29/9 (date de la nocturne d'ouverture sur la Grand-Place) au 15/12, tous les jeudis soirs, entre 17.00 et 22.00, on pourra choisir entre 4 musées au moins. Attention, dans certains cas, il est nécessaire de réserver.

### EN OCTOBRE À IXELLES:

6/10: 4 musées du Solbosch (ULB) seront accessibles gratuitement entre 17.00 et 22.00. Pas de réservation sauf au Muséum de Zoologie (pour les visites guidées).

Muséum de Zoologie, 02 650 22 62, 02 650 36 78

Centre de Recherches et d'Études des Arts plastiques

Musée d'Art contemporain - Salle Allende

Musée-Bibliothèque Michel de Ghelderode et la Réserve précieuse des Bibliothèques de l'ULB

20/10: Musée Camille Lemonnier Soirée sur le thème de la Chine / Réservation obligatoire: 02 764 41 28. 2,50 euros, 1 euro jusque 25 ans ou pour les membres de la Ligue des Familles ou du Gezinsbond, gratuit jusque 12 ans pour les membres de la Ligue des Familles ou du Gezinsbond.

Musée Camille Lemonnier, chaussée de Wavre 150

Programme complet et infos: Conseil bruxellois des Musées, 02 512 77 80, info@brusselsmuseums.be, www.museesdebruxelles.be.

### EEN ZONDAG IN HET MUSEUM VAN ELSENE

Voorstellen door:

Ex Pose en Elzenhof

Edmond de Prater was een Kortrijkse schilder en kunstverzamelaar, die de laatste vijftien jaar van zijn leven in Elsene woonde. In 1888 schonken zijn erfgenamen een honderdtal schilderijen en andere kunstwerken aan de Gemeente Elsene. Hiervoor vroegen ze in ruil dat de werken zouden tentoongesteld worden "in een geschikte ruimte die toegankelijk is voor het publiek". Een Nederlandstalige gids zal ons inwijden in de geheimen van het museum. Tijdig inschrijven is raadzaam, aangezien het aantal plaatsen beperkt is!

De zondagen in het Museum van Elsene worden gratis aangeboden

Museum van Elsene, Jean Van Volsemstraat 71 Info en reservaties: Elzenhof, Kroonlaan 12. 02 648.20.30, elzenhof@vgc.be, http://elzenhof.vgc.be 10.00 > 20.00

### DUO SALIMATA KABORE & AKI ILLUNGA

Beeldhouwwerk en schilderijen/ Sculptures et peintures

Aki Illunga is een beeldhouwer van Congolese origine, die zich voornamelijk toespit op het maken van maskers. Salimata Kaboré, afkomstig uit het West-Afrikaanse Burkina Faso, is een veelzijdige kunstenaar, die teken, beeldhouwt en schrijft, maar zich vooral toegelegd heeft op de schilderkunst. Haar favoriete thema's zijn "de Afrikaanse vrouw" en "verdraagzaamheid".

Elzenhof, Kroonlaan 12 Elzenhof, Kroonlaan 12, 02 648 20 30, elzenhof@vgc.be, http://elzenhof.vgc.be 10.00 > 20.00



### "ALTER ARCHITECTURE. ICI, AILLEURS & AUTREMENT"

Un parcours à travers le monde, à la découverte d'architectures liées aux traditions culturelles et constructives, sous forme d'images exceptionnelles, de maquettes et de documents réunis par un ensemble de spécialistes. La section européenne de l'exposition est consacrée entre autres aux oeuvres primées par le Prix Européen triennal d'Architecture Philippe Roththier depuis 1982. Cette année le réalisateur Emir Kusturica reçoit le premier prix pour la construction du village de Küstendorf en Serbie (photo ci-dessous).







## THÉÂTRE

Parmi les pays représentés: l'Algérie, l'Allemagne, le Cameroun, la Chine, la Colombie, les Emirats Arabes, les Etats-Unis, le Groenland, l'Iran, le Mali, le Maroc, la Syrie, le Tchad,...

☛ Fondation pour l'Architecture, rue de l'Ermitage 55  
☎ 02 642 24 80, [fondation.architecture@skynet.be](mailto:fondation.architecture@skynet.be), [www.fondationpourlarchitecture.be](http://www.fondationpourlarchitecture.be)  
📅 23/10 > 26/03/2006

### BLANKA ŠPERKOVÁ

"Objets". Art plastique en fils de fer. L'artiste d'origine slovaque crée ses oeuvres d'art plastique (tant des bijoux que de grands objets) par une méthode spéciale, le tricotage de fils de fer.

☛ Centre Tchèque, av. A. Buyl 150  
☎ 02 641 89 44, 02 644 51 21, [cbbrussels@czech.cz](mailto:cbbrussels@czech.cz)  
📅 Ma 4/10 > ve 4/11

### EXPO J'M' PRANDI SCULPTEUR/BEELDHOUWER

☛ Dans les futurs locaux de la bibliothèque néerlandophone In de toekomstige lokalen van de Nederlanderstalige bibliotheek, rue Sans Soucistraat 131  
☎ 02 515 64 79  
📅 Ve/vr 7/10 > di/zo 23/10

### GALERIE LIBRE COURS

La galerie fête son 1<sup>er</sup> anniversaire par une exposition de 11 artistes sur 300 m<sup>2</sup>.

☛ Galerie Libre Cours, rue de Stassart 100  
☎ 0473 590 285, [www.librecours.be](http://www.librecours.be)  
📅 Jusqu'au sa 8/10

### COOPERATION AU DEVELOPPEMENT - EAU ET VIE

Exposition de photos.

☛ La Maison Africaine, rue d'Alsace-Lorraine 33  
☎ 02 289 67 37 (Thierry Van Pevenage)  
📅 Les We des 8-9/10, 15-16/10, 22-23/10 & 29-30/10, 14.00 > 17.00

### ARBOLEDAS

Peintures de Melissa Larrañaga, artiste péruvienne.

☛ La Maison de l'Amérique latine, place Flagey 7  
📅 Jusqu'au ve 21/10

### HREINN FRIDFINNSSON

"ASPECTS"

☛ La Verrière Hermès, boulevard de Waterloo 50, 1000 Bruxelles  
☎ 02 511 20 62  
📅 Jusqu'au sa 22/10.  
Lu-sa, 11.00 > 18.00

### JEAN-LOUIS BENTAJOU

Peintures.

☛ Galerie Didier Devillez, rue Emmanuel Van Driessche 53  
☎ 02 215 82 05, [devillez@skynet.be](mailto:devillez@skynet.be)  
📅 Jusqu'au sa 22/10

### DIMANCHE DES MUSEES DE L'ULB

10 musées accueilleront gratuitement les visiteurs sur les 4 campus bruxellois (Auderghem, Erasme, Plaine et Solbosch) et les 2 campus wallons (Charleroi-Parentville et Treignes) de l'ULB. Animations - Ligue d'Impro - Rallye (prix) - Navettes gratuites entre les campus bruxellois.  
☎ [www.ulb.ac.be/musees](http://www.ulb.ac.be/musees)  
📅 Di 23/10, 10.00 > 18.00

### CONFRONTATIONS

Une Ixelloise, Marie-France Detaille, expose ses photos.

☛ Seed Factory, avenue des Volontaires 19, 1160 Bxl  
📅 Sa 15/10 > di 23/10



© Florian Kleinfehn

### STÉPHANE CALAIS

"Politique étrangère"

☛ Aliceday, rue de l'Aurore 62, 1000 Bruxelles  
☎ 02 646 31 53, 0477 360 109, [bernard@aliceday.be](mailto:bernard@aliceday.be)  
📅 Jusqu'au sa 29/10

### YVAN SALOMONE "WATERCOLORS"

☛ Baronian-Francey, rue Isidore Verheyden 2  
☎ 02 512 92 95, [baronianfrancey@skynet.be](mailto:baronianfrancey@skynet.be), [www.baronianfrancey.com](http://www.baronianfrancey.com)  
📅 Jusqu'au sa 29/10, Ma > sa, 12.00 > 18.00



### CLOTILDE ANCARANI

Peintures et sculptures.

☛ Galerie Fred Lanzenberg, av. des Klauwaerts 9  
☎ 02 647 30 15, [www.galeriefredlanzenberg.com](http://www.galeriefredlanzenberg.com)  
📅 Jusqu'au di 30/10.  
Ma > sa, 10.00 > 12.30 & 14.00 > 19.00

### STEFANO GUIDA

Peintures abstraites

☛ L'amour fou, chée d'Ixelles 185  
📅 Jusqu'au 31/10, ouvert tous les jours 9.00 > 2.00 du matin

### MOULES NATURE

☛ Museum des Sciences naturelles, rue Vautier 29, 1000 Bruxelles  
☎ 02 627 42 11, [www.sciencesnaturelles.be](http://www.sciencesnaturelles.be)  
📅 Jusqu'au 30/06/2006, ma > ve, 9.30 > 16.45. Les sa & di 10.00 > 18.00

### THÉÂTRE VARIA

#### POP?

Une création à part entière pour 18 acteurs et actrices; un spectacle sans texte préalable d'auteur mort ou vif, mais avec des prétextes à jeu, et même des hypertextes pour constituer une mise en réseau, un empiement organique, un entrecroc de corps et d'âmes avec un monde visuel et virtuel de sons et d'images. Mise en scène: Armel Roussel.  
📅 Jusqu'au sa 22/10



#### 12 EASY WALTZES

Duo de Michèle Anne De Mey et Grégory Grosjean. Sur de véritables hits et des extraits musicaux moins connus, Michèle Anne De Mey et Grégory Grosjean déclinent 12 mouvements chorégraphiques inspirés par la valse.  
📅 Ma 4/10 > sa 22/10

☛ Le Varia, rue du Sceptre 78  
☎ 02 640 82 58, [www.varia.be](http://www.varia.be)

### THÉÂTRE DE LA TOISON D'OR

#### LE THEATRE DE LA TOISON D'OR FÊTE SES 10 ANS!

10 ans, c'est en moyenne: 50 créations, 30 auteurs belges, 120 comédiens, 25 metteurs en scène, 200.000 spectateurs...

#### TOUS COUPABLES

Quoi de plus grand que l'Amour? Quoi de plus beau, de plus profond, cruel ou encore mortel que l'Amour! Dans les bureaux se mêlent et s'entrecroisent des rencontres où héroïnes s'échouent et embaument l'atmosphère d'une société toujours plus formatée. Mais les rencontrent elles, sont humaines...  
Mise en scène: Valéry Massion  
📅 A voir tous les mardis de la saison à partir du 11/10

#### VA-T-EN SAVOIR

Un one-woman show de Zidani, accro aux spectacles solos depuis 1993 et qui a encore récemment fait parler d'elle lors du spectacle "Journal intime d'un sex sans bol"...



Un collège de bonne réputation organise sa fancy-fair annuelle où la comédienne incarne une série de portraits du monde scolaire et autres caricatures rythmées de réunions syndicales afin de préparer la succession de la direction...  
Mise en scène: Patrick Chaboud.  
📅 Me 5/10 > sa 29/10, 20.30

### LE CAFE-THEATRE DE LA TOISON D'OR

Les dimanches et lundis au soleil, c'est une chose qu'on n'aura jamais... Le Café Théâtre de la Toison d'Or, dieu merci, est toujours là. Vous connaissez le principe: le foyer du Théâtre est abandonné les dimanches et lundis à la folie de jeunes comédiens surexcités. C'est frais, c'est fort et ça secoue. Concerts, pièces, plateaux libres... sous la houlette de la compagnie Cramique et Gosette. A consommer sans modération les dimanches et lundis à 20.00 au Foyer du Théâtre de la Toison d'Or. Avec: Catherine Decrolier, Thomas Demarez, Julie Duroisin & Odile Ramelot. Prix: adulte 9 euros - étudiant 6 euros.

☛ Théâtre de la Toison d'Or, Galerie de la Toison d'Or 396-398  
☎ 02 510 0 510, [www.theatredelatouisondor.be](http://www.theatredelatouisondor.be)

### THEATRE MARNI

#### " 9 "

Danse. Création de José Besprosvany. Le spectacle s'articule autour de la Neuvième de Beethoven qui, depuis sa création, a fait l'objet d'un véritable culte et fut souvent détournée pour défendre des idéologies contradictoires. Aujourd'hui, son célèbre final "L'Ode à la Joie" est l'hymne officiel de l'Europe. Sur scène, cinq danseurs exceptionnels interpréteront une chorégraphie à la fois musicale et expressive, mâtinée de grâce indienne, de joie africaine et de la robustesse du folklore européen.  
☎ 02 639 09 80 ou sur [www.theatremarni.com](http://www.theatremarni.com)  
📅 Ma 4/10 > di 9/10 & Ma 11/10 > sa 15/10, 20.30



### L'ESPACE DU SON: 12<sup>E</sup> FESTIVAL ACOUSMATIQUE INTERNATIONAL

Par Musiques et Recherches Concerts "portrait" et/ou "carte blanche" de Roger Cocchini, Marcelle Deschênes, Gilles Gobeil, Jacky Mérit et Stéphane Roy.

Je 20/10, 20.30: portrait et carte blanche de Roger Cocchini (F)  
Je 20/10, 22.30: Nuit Bleue - Musique produite par M&R. Interprète: Annette Vande Gorne  
Ve 21/10, 20.30: portrait et carte blanche de Jacky Mérit (F)  
Ve 21/10, 22.30: Nuit Bleue - Musiques anglaises. Interprète: Jonty Harrison, en collaboration avec l'Université de Birmingham, UK  
- Sa 22/10, 20.30: portrait de Gilles Gobeil (Can) et Stéphane Roy (Can)  
- Sa 22/10, 22.30: Nuit Bleue - musiques françaises. Interprète: Sébastien Chatron, en collaboration avec Elektrophonie, France.  
- Di 23/10, 20.30: portrait et carte blanche de Marcelle Deschênes (Can)

☎ Musiques et Recherches  
02 354 43 68 ou  
[info@musiques-recherches.be](mailto:info@musiques-recherches.be)



### RUE DES MUGUETS

Par la Compagnie de la Cité (F). Un spectacle imaginé par Michel André et Florence Lloret. C'est l'histoire d'un voyage où l'on explore comment celui qui est parti continue d'être hanté par ceux qui sont restés. Mais c'est aussi l'histoire d'un désir de jeter des ponts entre deux mondes, d'essayer de se voir et de se comprendre.  
📅 Ma 25/10 > sa 29/10 & Ma 1/11 > 5/11, 20.30  
☛ Théâtre Marni, rue de Vergnies 25  
☎ 02 639 09 80, [www.theatremarni.com](http://www.theatremarni.com)

### THEATRE MOLIERE

#### A NE PAS MANQUER! LE JEU DE L'AMOUR ET DU HASARD

Marivaux par Dominique Serron et son Infini Théâtre  
☛ Théâtre Molière, Porte de Namur, Square du Bastion 5  
☎ Réservation: 070 22 88 88. Programme d'interventions scolaires: 0499 23 70 39  
📅 Ma 18/10 > sa 29/10, 20.30



## THEATRE

### THEATRE DE LA CLARENCIERE

#### PARADIGME - HOMMAGE AUX DÉRAISONS: RÉCITAL DE POÉSIE

Par Aurore Depré. Mise en espace: Gérard Hubert. Un homme au corps de femme déballe son histoire comme l'ultime témoignage de son étrange vérité.

🕒 **Ve 7/10 & Sa 8/10, 20.30**

#### LES MEMOIRES IMAGINAIRES DE MOLIERE

Mise en scène de Yvonne Béaud. Avec Joël Lagarde. "Tout l'amour que j'y ai mis fera peut-être excuser la liberté que j'ai prise." C'est avec ces mots que Jean-Pierre Darras commente l'œuvre imaginée: et si Molière avait tenu un journal?

🕒 **Je 13/10 > me 19/10**

#### BRETON A BRUXELLES

"Les Artichauts" d'Yves Le Manach. Racontés par Claire Vloeberghs.

Les "Artichauts" choisis (hommage discret au dadaïste Georges Ribemont-Dessaignes) sont prétexte à aborder toutes sortes de sujets (l'espèce humaine, le centre du monde, l'aube originelle, le spasme métaphysique,...) ou à régler des comptes avec Marx ou les situationnistes, ils sont l'occasion, pour l'homme sans parole, d'aller vers la parole.

🕒 **Je 13/10 & Sa 15/10, 20.30**

#### CONTES TECHNIQUES ET CATASTROPHIQUES

de Marco Cecchinatto

Ces nouvelles cyniques, vivantes et douloureusement vives sont des moments presque familiaux, froids, dérangeants,... Des amours avortées, des crimes (ir)réfléchis, des larmes amères, du sang,... Repas-spectacle Halloween: 45 euros

🕒 **Je 27/10, ve 28/10, sa 29/10, 20.30**

📍 Théâtre Littéraire de la Clarençière, rue du Belvédère 20  
☎ 02 640 46 70, 11.00 > 18.00, [www.laclarençiere.be](http://www.laclarençiere.be)



#### SOLIDAIRES PAR PLAISIR!

Inviter régulièrement un enfant porteur d'un handicap chez soi, pour de courtes périodes? Du répit pour ses parents, de nouveaux horizons souriants pour l'enfant, une expérience enrichissante pour tout le monde! Vous aussi, vous pouvez vivre et faire vivre la solidarité entre familles!

📍 Famisol - Familles Solidaires asbl: 02 771 91 14, [www.famisol.be](http://www.famisol.be)

### XL THEATRE DU GRAND MIDI

#### LA COMEDIE DES GUEUX

Une intrigue rebondissante au service d'une impressionnante Balad' Opera-Musette: 8 acteurs, pas moins de 35 chansons toutes originales, un décor unique pour 10 quartiers de Londres... Mise en scène de Bernard Damien.

📍 XL Théâtre du Grand Midi, rue Goffart 7a

☎ 02 513 21 78, [theatre.grand.midi@skynet.be](mailto:theatre.grand.midi@skynet.be), [www.xltheatredugrandmidi.be](http://www.xltheatredugrandmidi.be)  
🕒 **Jusqu'au sa 29/10, ma > sa à 20.30**



### THEATRE DE L'L

#### "DANSE EN VOL"

La 5<sup>e</sup> édition du festival de la jeune création chorégraphique "Danse en Vol" se déclinera dans 5 lieux bruxellois (le Théâtre de l'L, la Bissectine, le Centre culturel Jacques Franck, le Théâtre de la Balsamine et Recyclart). La touche innovante sera apportée par l'atelier du Curieux, un véritable laboratoire de réflexion et de créativité au cœur du Festival!



### PROGRAMMATION AU THÉÂTRE DE L'L:

#### ORIENTIK/PORTRAIT (VANCOUVER)

Danse contemporaine, percussions Taïko et piano classique se rencontrent là où quatre artistes aux origines asiatiques explorent leur environnement occidental et le nôtre. Chorégraphie: Alvin Erasga Tolentino.  
🕒 **Ve 7/10 & Sa 8/10, 19.00**

#### PLIS

Redécouvrir le corps en dehors de ses schémas habituels, faire danser la chair... Chorégraphie: Barbara Mavro Thalassitis.  
🕒 **Me 12/10 & Je 13/10, 19.30.**  
**En soirée composée,**  
**ve 14/10 & Sa 15/10, 20.30**

#### ARIZONA

Une pièce comme un film de cinéma. Une fille toute seule, les deux pieds plantés dans la terre meuble. Il y a comme des histoires d'amour là-dessous, des histoires de noyade, de déserts, de fantômes... Concept et danse: Marion Schrotzenberger. Musique live: Ismaël Colombani.

🕒 **En soirée composée,**  
**ve 14/10 & Sa 15/10, 20.30**

#### CHOOSE LIFE

Essayer ou ne pas essayer. Chanter ou siffler. Agir avant de penser ou penser avant d'agir. Etre heureux ou... Se reprocher de ne pas être parfait ou faire des reproches aux autres... Conception, chorégraphie et montage: Sofie Saller.

🕒 **Me 19/10 & Je 20/10, 19.30.**

**En soirée composée,**  
**ve 21/10 & Sa 22/10, 20.30**

#### TOCCADE

Un sens: le toucher. Contact direct, indirect, prolongé ou momentané, envie, répulsion... Chorégraphie: Martin Dewez.

🕒 **En soirée composée,**  
**ve 21/10 & Sa 22/10, 20.30**

#### PARTITA-S

Des personnes s'avancent, mues ensemble par les mêmes questions, ambitions, craintes et désirs. Mimétisme et fusion, promiscuité et conflit. Huit danseurs explorent une micro-société où chacun reste soi, mais où chacun pourtant s'égare et se cherche dans l'autre. Conception et chorégraphie: Erika Zueneli.

🕒 **Me 26/10 & 27/10, 19.30.**  
**En soirée composée,**  
**ve 28/10 & Sa 29/10, 21.00**

#### ADDICTED MAN

Je crève de faim. Je vais vers le supermarché le plus proche. J'entre, je parcours les allées et je me demande pourquoi je ne parviens pas à créer un nouveau médicament, transporter un bloc de béton, grimper dans un baobab, ne même pas pouvoir lire le journal, boire un café... Un solo ironique où un homme s'expose dans sa lutte contre le système et lui-même. Concept, texte et chorégraphie: Paulo Guerreiro, Sandra de Freitas.  
🕒 **En soirée composée,**  
**28/10 & 29/10, 21.00**

#### ETAT DE MARCHE

Elle habite à Bruxelles, elle est médienne et auteure. Il habite à Paris, il est danseur et vidéaste. Ensemble ils parcourent à pied la distance entre leurs maisons, les interstices entre les capitales, légers, dans le temps lent de la marche. Il crée des danses et des images en marchant. Mots: Laurence Vielle. Danse, images: Jean-Michel Agius.  
🕒 **En soirée composée,**  
**ve 28/10 & Sa 29/10, 20.30**

#### (PARENTHÈSE)

Dehors une danseuse évolue dans la rue devenue décor. Dedans les spectateurs sont plongés au cœur d'une

chambre noire. Photographe: Patricia Bouteiller. Danseuse: Virginie Roy.

🕒 **Sa 15/10, Sa 22/10 & Sa 29/10, 15.00 > 17.00 (en boucle)**

#### ET AUSSI:

**ATELIER CHORAL** accéléré sur "We are the robots" de Kraftwerk (1978). Vous aussi vous pouvez faire de la musique électronique avec votre bouche. Répétitions le 7/10 à 17.00 au Théâtre de l'L. Représentations à l'heure des spectacles à ces mêmes dates.

**EXPOSITION**, les soirs de représentation: "Paf", vidéo de Antoine Defoort (avec Antoine Defoort & Lou Gallet), "Pauvre Gwen", vidéo de Gwendoline Robin.

#### LA FÊTE DE CLÔTURE: L'L OU LA PLUME?

Et pour prolonger l'envol du festival, les Trouble-Têtes proposent une soirée dansante multicolore et fiévreuse, alimentée par votre imagination: discrètes, accrocheuses, brodées, dessinées, naturelles ou synthétiques, les plumes - ou les ailes - seront le leitmotiv de ce singulier rendez-vous... N'oubliez donc pas de les emporter, sans quoi il vous sera difficile d'entrer!

📍 Théâtre de l'L

🕒 **Sa 29/10, 23.00**

📍 Théâtre de l'L,

rue Major René Dubreucq 7

☎ Réservations et informations

au Théâtre l'L: 02 512 49 69

[www.lasbl.be](http://www.lasbl.be)

🕒 **Sa 1/10 > Sa 29/10**

### THEATRE DE POCHE

#### ALLAH SUPERSTAR

L'humour et le cynisme comme armes anti-intégrisme... Parce que la vie n'a jamais été drôle pour lui, le jeune Kamel Léon Hassani, décide de faire rire les autres en incarnant un terroriste. De Yassir Ben Milloud. Avec Sam Touzani. Adaptation et mise en scène Roland Mahauden.

📍 Théâtre de Poche,

Chemin du Gymnase 1, 1000 Bxl

☎ 02 649 17 27, [www.pocche.be](http://www.pocche.be)

🕒 **Jusqu'au sa 15/10**

#### ABDOU SOW: 'PLUS BLANC QUE LA NEIGE'

**Tweetalig theater/Théâtre bilingue** Karamokho is 40. Hij kwam 10 jaar geleden aan in Europa via een netwerk van mensenhandel. Al die tijd wordt hij van het kastje naar de muur gestuurd, maar hij slaagt er toch in zijn situatie te regulariseren. Hij vindt werk, spaart een paar jaar en gaat in zijn vaderland een vrouw huwen die hem onmiddellijk bij aankomst in Europa verlaat. Zwaar ontgoocheld gaat het met Karamokho van kwaad tot erger; hij is moe, opgekwet door messcherp racisme en de verdeeldheid die het leven van



de ontheemde vreemdeling bepalen. De stoppen slaan door: hij wil wit worden! Zo wit als sneeuw...

Frans gesproken met Nederlandse ondertitels.

Karamokho est un homme d'un quarantaine d'années. Arrivé en Europe il y a dix ans via un réseau de trafic humain, il parvient à régulariser sa situation après 1000 déboires. Il obtient un travail et rentre au pays se marier après plusieurs années d'économies. Sa femme le quitte aussitôt après son arrivée pour un autre homme. Plongé dans une dépression totale Karamokho fut licencié. Fatigué, usé et meurtri par les lames du racisme et de la ségrégation qui marquent la vie d'étranger sans attache. Il "pète un plomb": devenir blanc! Plus blanc que la neige.

En français, sous-titré en néerlandais.

📍 Elzenhof, Kroonlaan 12

☎ 02 648 20 30, [elzenhof@vgc.be](mailto:elzenhof@vgc.be), <http://elzenhof.vgc.be>

🕒 **Vr/ve 28/10, 20.00**

### THEATRE LA FLUTE ENCHANTEE

#### LES LUTTEURS

De Bill C Davis. Un portrait d'une relation remplie d'amour et d'hostilité. Après des années de séparation, Monty accueille son frère aîné, Bobby, arriviste égocentrique. Ancien lutteur à New York, Bobby a dû faire face à certains revers de la vie. Monty s'engage alors à le soutenir et à l'encourager. Mais si les combats physiques sont bien finis, la lutte affective ne fait que commencer. Mise en scène de Jean-Mark Favorin.

📍 Théâtre "La Flûte enchantée", rue du Printemps 18

☎ 02 660 79 50 (réservations),

[la.flute.enchantee@skynet.be](mailto:la.flute.enchantee@skynet.be),

[www.lafluteenchantee.be](http://www.lafluteenchantee.be)

🕒 **Me 5/10 > Sa 29/10,**

**me > Sa, 20.30. Di 7/10, 15.00**

#### LA MEDIATHEQUE

Une mine d'or à Ixelles au service de tous, petits et grands! Ses collections se situent bien au-delà des fast-foods culturels et des grands succès standardisés: 3.500.000 titres représentés par 250.000 albums CD, 30.000 films de cinéma et documentaires en DVD et VHS, 6.000 CD-Rom (documentaires et jeux), 2.300 cours de langues sur tous supports. Rendez-vous sur [www.lamediatheque.be](http://www.lamediatheque.be) pour une recherche en ligne.

☎ 02 647 42 07,

[www.lamediatheque.be](http://www.lamediatheque.be)





# MUSIQUE

# MUZIEK

## LA SOUPAPE

### SOIREE "DÉCOUVERTES"

Une occasion de découvrir de nouveaux talents: le duo Jean & François, le groupe "Le Migou".

Et de redécouvrir le chanteur déjanté François Spi, dans "Spi Op Scène"

🕒 **Ve 7/10, 21.00**

### MATHIAS BRISMÉE & MATHIEU THONON

Mathias Brismée, issu des Ateliers Chanson, associé à Mathieu Thonon, le chanteur du groupe Kroepoek, présentent des compositions personnelles originales.

🕒 **Ve 14/10 & Sa 15/10, 21.00**



### REVIRADO JOUE ASTOR PIAZZOLLA

Quatre musiciens épris des compositions d'Astor Piazzolla et de cette mystérieuse musique qu'est le tango fondent le groupe au retour d'un séjour en Argentine. Le groupe parvient à se fondre harmonieusement dans la musique du célèbre compositeur en accentuant la coloration jazz. Mais Revirado, c'est aussi une complicité qui unit quatre musiciens possédant chacun une formidable maîtrise de leur instrument. Un concert qui séduit d'emblée par la chaleur que dégage le groupe.

🕒 **Sa 22/10, 21.00**

### L'HISTOIRE DU TIGRE ET AUTRES HISTOIRES DE DARIO FO

Plongeons dans l'univers caustique et percutant de Dario Fo: Un soldat chinois, un déluge, une grotte, une tigresse. Ce sont les points de départ d'un récit haut en couleurs et en rebondissements. Notre héros, tantôt conteur, tantôt dans le vif de l'action nous fait revivre sa vie de soldat qui descend des confins de la Mandchourie pour entamer la Longue Marche.

Spectacle aux accents de conte populaire où le public décide de la suite de la soirée en choisissant l'histoire qu'il veut entendre...

Mise en scène: Jean-Louis Danvoye  
🕒 **Je 27/10, ve 28/10, sa 29/10 & di 30/10, 21.00**

📍 La Soupape, rue A. De Witte 26A  
☎ 02 649 58 88,  
lasoupape@belgacom.net

## FLAGEY

### NOUVEAUTES!

Il est désormais possible d'acheter des cartes non nominatives de 5 places pour les concerts de la série "Un midi pas comme les autres" au tarif unique de 35 euros.

Les séances du Studio 5, les films de la série "Une séance pour tous" (pas le brunch) ainsi que les productions et co-productions Flagey dans les Studio 1 et 4 sont accessibles au détenteurs de l'Article 27. Flagey accepte aussi les Cultuurwaaardebon pour toutes les productions et co-productions Flagey dans les Studios 1, 4 et 5.

Le Studio 5 de Flagey est ouvert tous les jours et des cartes non nominatives de 6 places, valables 6 mois, sont en vente au prix de 33 euros (tarif plein) et 27 euros (tarif réduit).

### JAZZ

#### MICHEL PORTAL QUARTET

Michel Portal (saxophone, clavier, accordéon), Boyan Z (piano), Bruno Chevillon (contrebasse) & Eric Echampard (batterie).

📍 Studio 4

🕒 **Sa 1/10, 20.15**

#### MICHEL LEGRAND TRIO & VLAAMS RADIO ORKEST

Michel Legrand (piano & dir.). Une co-production du VRO & Flagey.

📍 Studio 4

🕒 **Di 16/10, 20.15**



#### JEUDI JAZZ: SIMON NABATOV, ERNST REIJSEGER & MICHAEL SARIN

Simon Nabatov (piano), Ernst Reijseger (violoncelle) & Michael Sarin (batterie). Avec le soutien de Winterthur.

📍 Studio 1

🕒 **Je 27/10, 21.30**

#### UN MIDI PAS COMME LES AUTRES: ALCATRASAX

Olivier Baillet, Stéphane Letot, Simon Diricq & Ogier Bibbo (saxophones). Prog.: Jean Rivier "Grave et Presto", Michel Lysight "Alchemy", Florent Schmitt "Quatuor", Michael Torke "July", Alexander Glazounov "Quatuor", Thierry Escaich "Tango Virtuoso", Mike Mower "This Morning".

📍 Studio 1

🕒 **Ve 28/10, 12.30**

#### FLAGEY DO BRASIL:

##### HERMETO PASCOAL SEXTET

Hermeto Pascoal (claviers et autres), Fabio Pascoal (percussion), Iteberê Zwarg (contrebasse), Marcio Bahia (batterie), Vinicus Dorin (instruments à vent), André Marques (piano) & Aline Morena (chant). Dans le cadre du Audi Jazz Festival.

📍 Studio 4

🕒 **Ve 28/10, 20.15**

## MUSIQUE TRADITIONNELLE

### UN MIDI PAS COMME LES AUTRES: DAZIBAO

Karim Baggili (guitare flamenca, luth arabe & percussions), Sophie Cavez (accordéon diatonique) & Jonathan de Neck (accordéon).

📍 Studio 1

🕒 **Ve 7/10, 12.30**

### FLAGEY DO BRASIL: VICTORIA ABRIL "PUTCHEROS DO BRASIL"

Victoria Abril (voix), Ivan Gonzalez (clavier), Enrique Ferrer (percussions), Inoidel Gonzalez (saxophone), David Tavares (guitare) & Miguel Yadam Gonzalez (contrebasse).

📍 Studio 4

🕒 **Ve 14/10, 20.15**

## MUSIQUE CLASSIQUE



© Eric Manas

### DU NEUF EN CLASSIQUE:

#### LAURE FAVRE-KAHN (PIANO)

Prog.: Frederic Chopin "Polonaises op.26 N°1 et N°2", "Préludes N°17 à 24", "Six Valses: op.70, op.64 N°1 en N°2, op.posth mi mineur, op.70 N°2, op.18".

Louis Moreau Gottschalk "Oh, ma charmante, épargnez-moi!", "Les yeux créoles" danse cubaine, "Manchega", "Sospiro" valse poétique, "Souvenir d'Andalousie".

📍 Studio 1

🕒 **Je 13/10, 19.30**

### UN MIDI PAS COMME LES

#### AUTRES: SARAH CHARLIER (ALTO) & ALESSANDRO CERVINO (PIANO)

Prog.: Robert Schumann "Märchenbilder op.114", George Enesco "Pièce de concert" pour alto et piano, Paul Hindemith "Sonate pour alto solo op.25 N°1".

📍 Studio 1

🕒 **Ve 21/10, 12.30**

### RENCONTRE PUBLIQUE AVEC JOS VAN IMMERSEEL

📍 Studio 1

🕒 **Ve 21/10, 19.00**

### ANIMA ETERNA

#### JOS VAN IMMERSEEL (DIR.) & CLAIRE CHEVALLIER (PIANO)

Prog.: Maurice Ravel "Boléro", "Pavane pour une infante défunte", "Concerto pour la main gauche", "Rhapsodie espagnole" & "La Valse". Une co-production Bozarmusic & Flagey.

📍 Studio 4

🕒 **Ve 21/10, 20.15**



### VOCAL INÉDIT: RENCONTRE PUBLIQUE AVEC LE TRIO MEDIAEVAL

Entrée gratuite.

📍 Studio 1

🕒 **Sa 22/10, 18.30**

### TRIO MEDIAEVAL "STELLA MARIS"

Anna Maria Friman (soprano), Linn Andrea Fuglseth (soprano) & Torunn Ostrem Ossum (soprano).

Prog.: Musique française et anglaise de la fin du 12<sup>e</sup> siècle et du début du 13<sup>e</sup> siècle. Hong Sungji "Missa Lumen de Lumine".

📍 Studio 4

🕒 **Sa 22/10, 20.15**

### VOCAL INÉDIT: ATELIER DE CHANT ANIMÉ PAR LE TRIO MEDIAEVAL

Inscriptions (avant le 14 octobre '05): Annelore.schittecatte@flagey.be, 02 641.10.06.

📍 Studio 1

🕒 **Di 23/10, 10.00 > 13.00**

### VLAAMS RADIO KOOR

#### "FIGURE HUMAINE" KURT BIKKEMBERGS (DIR.).

Prog.: Darius Milhaud "Quatrain Valaisans", "Cantate de la Guerre & Cantate de la Paix". Francis Poulenc "Quatre Motets pour un temps de pénitence", "Un soir de neige" & "Figure Humaine". Une co-production du VRK & Flagey.

📍 Studio 1

🕒 **Lu 24/10, 20.15**

## MUSIQUE CONTEMPORAINE

### UN MIDI PAS COMME LES AUTRES: ENGUERRAND-FRIEDERICH LÜHL (PIANO)

Prog: John Williams "La Liste de Schindler": "Thème & Remembrances, Jurassic Park": "Thème, Harry Potter": "Edwig", "ET: Flying", "Indiana Jones et le Temple Maudit": "Parade of The Slave Children", "Star Wars": "Suite".

📍 Studio 1

🕒 **Ve 14/10, 12.30**

## CINEMA

### UNE SÉANCE POUR TOUS: LA FLÛTE À SIX SCHRUMPFS

Un dessin animé de Eddie Laste et Peyo Une co-production Flagey et la Cinémathèque Royale.

📍 Studio 5

🕒 **Di 16/10, 11.00**

📍 Flagey, place

Sainte-Croix

☎ 02 641 10 20,

www.flagey.be

## PETIT THÉÂTRE MERCELIS

### MUSIC-HALL URBAIN

Chaque 2<sup>e</sup> samedi du mois, le Collectif Taxi-Brousse vous convie à une soirée à thème dans un univers pop-chantant expérimental. Ce mois-ci: "Notre désir est votre plaisir". Parmi les invités: Ntoumos, ensemble jungle-jazz, electros, hip hop, à l'occasion de la sortie de son album "Cosmopolitan People". Entrée: 5 euros.

📍 Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13

☎ Réservations au 02 515 64 32, www.taxi-brousse.be

🕒 **Sa 8/10, 20.00**

## L'ALAMBIC

### TOINE THYS QUARTET (JAZZ)

🕒 **Di 2/10, 21.30**

### SINGER'S NIGHT (JAZZ)

Infos et Inscriptions:

Isa - 0485 27 29 90

🕒 **Ma 4/10, 21.30**

### FREE-SHARP - CARTE BLANCHE LAISSÉE À AUDREY LAURO

🕒 **Di 9/10, 21.30**

### VACUUM CHILD (JAZZ)

🕒 **Di 16/10, 21.30**

### LLOP BORJA QUARTET (JAZZ)

🕒 **Di 23/10, 21.30**

### TOHU BOHU (IMPROVISATION)

🕒 **Di 30/10, 21.30**

Ouvert tous les dimanches à 20h, concerts à partir de 21h30. Prix libre d'entrée et parking à disposition.

📍 Salle Alambic, rue E. Cattoir, 14

☎ www.f-sharp.be - info@f-sharp.be



Victoria Abril



## MUSIQUE

## VIE DE QUARTIER

## SPORT

### SOUNDS JAZZ CLUB

- 1 Marc Lelangue Band
  - 3 Master Session
  - 4 Lionel Beuvs Trio
  - 5 Caribe Con K
  - 6 Matthieu Bioul (chanson française)
  - 7 Renaud 5
  - 8 Alexandre Cavaliere Quartet
  - 10 Master Session
  - 11 Eve Beuvs Trio
  - 12 Chamaquiando (salsa)
  - 13 The Singers Night (21.00)  
Contact Daniele Copus,  
0476 31 82 63
  - 14 Manu Hermia Trio
  - 15 Ivonne Walter Quintet
  - 17 Master Session
  - 18 Mariana Tootsie Quartet
  - 19 Caribe Con K
  - 20 Matthieu Bioul (chanson)
  - 21 Richard Rousselet & Marie-Anne Standaert Quintet
  - 22 Brussels Rhythm'n Blues  
The Witness (21.00)
  - 24 Master Session
  - 25 Christophe Astolfi Trio
  - 26 Chamaquiando. Salsa
  - 27 The Singers Night (21.00)  
Cf. 13/10
  - 28 Aka Moon
  - 29 Aka Moon
  - 31 Master Session
- ☛ Sounds Jazz Club,  
rue de la Tulipe 28  
☎ 02 512 92 50 (après 18.00),  
soundsjazzclub@skynet.be  
🕒 **Concerts, 22.00 (ouverture des portes et restauration dès 20.00)**

## CINÉMA



### "HOREM PÁDEM"

Dans le cadre du Club des amis du film tchèque

VO ss-titres EN. Réalisateur: Jan Hřebejk. Un jour un bébé de deux mois est oublié dans la voiture de deux passeurs de clandestins (Zdenek Suchy, Jan Budar). Les deux fripouilles vendent ce petit garçon indien à une dame sans enfants, Miluska (Natasa Burger). Mais son époux, Frantisek (Jirí Macháček), est un hooligan des stades de foot et raciste. Entrée libre.  
☛ Centre tchèque, av. A. Buyl 150  
☎ 02 641 89 44/46  
🕒 **Me 12/10, 19.00**

Vos infos pour l'agenda:  
infoixelles@1050ixelles.be

Uw info's voor de agenda:  
infoelsene@1050elsene.be

### NUIT BLANCHE A IXELLES

"C'est beau une ville la nuit" (R. Bohringer)

La nuit du 1 au 2 octobre prochains, on ne dormira pas beaucoup à Ixelles. Comme chaque année, Ixelles participe à la Nuit Blanche organisée en partenariat avec la Ville de Bruxelles. Une occasion de faire le plein de théâtre, musique, danse, cinéma et de faire la fête toute la nuit. Parfois dans des lieux insolites ouverts exceptionnellement! Une occasion aussi de réfléchir à la vie nocturne à Bruxelles, ses métiers de nuit, ses transports publics, ses lieux culturels...

Toute la programmation sur le site [nuitblanche2005.be](http://nuitblanche2005.be)

### GNÔTHI SEAUTON, UNE NOUVELLE LIBRAIRIE

Littérature, poésie, théâtre, cinéma, philosophie, arts, essais, livres d'artistes, lithographies. Une sélection de livres anciens, rares, illustrés, reliés... Editions originales, tirages limités... Gnôthi Seauton propose également un atelier d'art et de performances.

☛ Gnôthi Seauton Librairie, chée d'Ixelles 347  
☎ 02 642 91 95,  
info@librairiegnothiseauton.be,  
[www.librairiegnothiseauton.be](http://www.librairiegnothiseauton.be)  
🕒 **Lu > sa, 10.30 > 18.30**

### AN BROC'ASIE, NOUVEAU DANS BAILLI VILLAGE

Antiquités, brocante, artisanat du Vietnam, de Chine, d'Indonésie, de Thaïlande, du Laos, du Cambodge, d'Inde...

☛ Rue Faider 84  
🕒 **Ve & sa, 12.00 > 18.00**  
ou sur RV (0475 356 624)

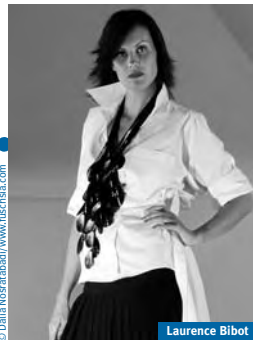
### FIRST OPEN RAPID CHESS TOURNAMENT

**2200 euros de prix dont 600 euros pour le vainqueur!** Nombre de places limité: inscrivez-vous à l'avance! 11 parties rapides de 25 minutes KO par joueur - système suisse. Samedi: 6 parties - dimanche: 5 parties - début des parties: 11h. 20 euros pour les adultes, 10 euros pour les moins de 18 ans et gratuite pour les maîtres et grands maîtres (MI, GMI, MF). Nombreux prix par catégorie.



**Prijzenpot: 2200 euro waarvan 600 euro voor de winnaar!**

Het aantal plaatsen is beperkt: schrijf u zo snel mogelijk in!  
11 snelschaaktijden van 25 minuten KO per speler - Zwitsers systeem. Op zaterdag: 6 partijen - op zondag: 5 partijen - begin: 11u. 20 euro voor volwassenen, 10 euro voor deelnemers onder 18 jaar en gratis voor meesters en grootmeesters (IM, IGM, FM). Veel prijzen per categorie.  
☛ La Cambre, place Flageyplein, 19  
☎ [www.bruchess.com](http://www.bruchess.com)  
🕒 **Sa/Za 15/10 & 16/10**



Laurence Bibot

### 3<sup>e</sup> GRAND DEFILE DE MODE DES PETITS RIENS

Depuis 1 an, vingt créateurs belges chinent dans le Centre de Tri des Petits Riens pour dénicher des vêtements à partir desquels ils créeront des pièces uniques. Le 21 octobre, le Centre de Tri de Sint-Pieters-Leeuw se mettra "sur son 31" pour présenter ces pièces qui seront, ensuite, vendues aux enchères par Sotheby's au profit de la Maison d'Accueil des Petits Riens pour Sans-abri (20 lits). Et les mannequins d'un soir seront des personnalités marquantes de notre pays! Vu le succès de l'an dernier, aucun billet ne sera vendu sur place! Prix: 15 euros (étudiants) - 25 euros.  
☎ 02 537 30 26, info@spullenhulp.be, [www.petitsriens.be](http://www.petitsriens.be)

☛ L'adresse du jour: Centre de tri des Petits Riens, Klein Bijgaardenstraat 49, Leeuw-Saint-Pierre  
🕒 **Ve 21/10, 19.30**

### PARADE D'HALLOWEEN

Cortège costumé de circonstance et distribution de friandises.

☛ Chée d'Ixelles, chée de Wavre, rue de la Paix, rue Saint-Boniface, rue Ernest Solvay, rue Francart, rue Longue Vie, place Fernand Cocq, galerie d'Ixelles, galerie de la Porte de Namur  
☎ TCM Namur, 02 512 01 71, [mmartin@tcm.irisnet.be](mailto:mmartin@tcm.irisnet.be)  
🕒 **Sa 29/10**

### COMPLICITES DE FEMMES

L'asbl Viaduc, en partenariat avec Garance, BAYAYA, le CPAS d'Ixelles, et le CLPS, proposent des rencontres féminines autour d'activités simples, conviviales et centrées sur le bien être (danse, chant, initiation au massage, self-défense).  
☛ Asbl Viaduc, rue du Viaduc 133  
☎ 02 644 99 93  
🕒 **Tous les lundis jusqu'au 19/12, de 10.00 à 12.00**

### "IXELLES, MA DECOUVERTE" 2005

Un week-end, les 22 et 23 octobre, pour découvrir tous les talents d'Ixelles! Voir encart.

### "ELSENE, MIJN GEHEIME TRIP" 2005

Een weekend, 22 en 23 oktober om al de talenten van Elsene te ontdekken! Zie bijlage.

### ZINNEKE PARADE

Sur le thème "Toekomst à venir", la Zinneke 2006 invite à rentrer des projets artistiques et à participer aux ateliers de préparation de la parade qui aura lieu le 13/5 prochain.  
☎ [www.zinneke.org](http://www.zinneke.org)

### TOUTE L'INFO DES SPORTS À IXELLES: [HTTP://SPORTS.IXELLES.BE](http://sports.ixelles.be)

### SPORTS POUR TOUS

Les jeunes Ixellois peuvent bénéficier d'une aide financière de la Commune lors de l'inscription aux stages organisés par le Service des Sports et ce, sous certaines conditions. Considérant que le droit d'inscription à des stages organisés par le Service des Sports pendant les vacances scolaires constitue une charge importante pour certaines familles à revenus modestes, le Conseil communal a, sur proposition d'Anne De Buyst, Echevine des Sports et des Transports, approuvé l'aide financière de la Commune à ceux-ci. Conditions d'octroi de cette intervention: renseignements auprès du Service des Sports. 02 515 69 12/13/22, [stade.ixelles@brutele.be](mailto:stade.ixelles@brutele.be)

### STAGES DE TOUSSAINT STAGES D'INITIATION SPORTIVE ET MULTISPORTS

#### Initiation sportive (3 h):

Pour les 4-5 ans: psychomotricité, aqua-psychomotricité.

Pour les 6-15 ans: athlétisme, badminton, basket, danse, natation, tennis, tennis de table, arts martiaux.

#### Activités multisports (3 h):

aventure/découverte, escalade, football, frisbee, parcours vital, pétanque, tennis, trempoline, unihoc, volley-ball, VTT...

Tarif: Ixellois: 31, 20 euros  
Non Ixellois: 46,50 euros

☛ Stade communal d'Ixelles, rue Volta 18

☎ Service des sports, 02 515 61 12/13/22, [stade.ixelles@brutele.be](mailto:stade.ixelles@brutele.be)  
🕒 **Me 2/11 > ve 4/11**

### COURS DE YOGA

Pour stimuler la tonicité, la flexibilité et l'équilibre du corps et de l'esprit.

☛ Stade communal, rue Volta 18

☎ 0484 29 14 07,  
[info\\_yoga@hotmail.com](mailto:info_yoga@hotmail.com)  
🕒 **Je 20.15 > 21.45 & sa 10.30 > 12.00**

### TENNIS DE TABLE

Entraînements dirigés:

inscriptions toute l'année

**Initiation (entre 7 ans et 10 ans):**

Me, 14.15 > 15.45 & sa, 9.00 > 10.15

**Initiation (entre 11 ans et 15 ans):**

Me, 16.00 > 17.30 & sa, 9.00 > 10.15

**Adultes (NC/E/D):**

Je, de 19.30 > 21.00

☛ Rue du Viaduc 82A

☎ Frédéric Goffin, 0475 20 34 23 (après 19.00), 02 647 14 99 (en journée), [fredericg@pointbat.be](mailto:fredericg@pointbat.be),

[www.alpaixelles.be](http://www.alpaixelles.be)

🕒 **Jusque fin mai 2006**

### LE CLUB DU MOIS

### IXELLES HOCKEY CLUB, 10 ANS D'EXISTENCE

Dix ans déjà qu'une section de Hockey a ouvert ses portes au Stade communal. Au fil des années, ce club n'a cessé de s'agrandir. Il compte plus de 170 membres répartis au sein de 5 équipes hommes seniors et de 4 équipes dames. "Le club de hockey s'est étendu très rapidement tout en réussissant à garder son esprit familial" explique Daniel Jourde, son Président.

"Cette année sera toute particulière car nous allons organiser beaucoup d'événements pour fêter nos dix ans et pour promouvoir le hockey au sein de la commune d'Ixelles". Parmi ces nombreux événements, le tournoi annuel du club. "Cette année, pour nos dix ans et pour la cinquième édition de notre tournoi, nous avons décidé de l'organiser sur deux jours durant le week-end de la Pentecôte et d'accroître le nombre d'équipes, 48 au lieu de 24". Des équipes étrangères (France, Espagne, Hollande,...) devraient par ailleurs être présentes pour l'occasion." A côté de la section senior, le club travaille depuis plusieurs mois sur la mise sur pied d'une école de jeunes. "Les jeunes sont l'avenir de notre club. Nous sommes en train de négocier différents partenariats pour être en mesure de mettre sur pied une très bonne école de jeunes".

Le club organisera cette année un certain nombre de journées portes ouvertes avec initiation et des stages pendant les vacances scolaires. "Nous espérons pouvoir inscrire nos premières équipes de jeunes en janvier 2006 ou au plus tard en septembre 2006".  
☎ 0475 35 02 56  
(Daniel Jourde), [www.ihc.be](http://www.ihc.be)

## MEDIA



### LE NOUVEAU SITE DE TELE BRUXELLES

A l'approche de ses 20 ans, la chaîne bruxelloise s'offre un nouveau site: [www.telebruxelles.be](http://www.telebruxelles.be). Enfin tout TLB sur "l'autre écran"! L'adresse [www.telebruxelles-on-line.irisnet.be](http://www.telebruxelles-on-line.irisnet.be) reste valable pour retrouver directement le journal en ligne.

PHARMACIES DE GARDE  
DIENSTDOENDE APOTHEKEN

☎ 070 66 01 60  
[www.fpb.be](http://www.fpb.be)



# 11 heures

## pour lancer l'opération 11.11.11

Chaque année, l'Echevinat des Jumelages s'investit davantage dans l'opération de solidarité internationale la plus connue en Belgique. Après la réussite de la fête de clôture de l'opération 11.11.11 en 2004, Ixelles se verra confier l'organisation du lancement festif de la campagne de solidarité pour l'ensemble de la région bruxelloise.

Samedi 12 novembre, la fête égayera une nouvelle fois la superbe cour vitrée du groupe scolaire des Etangs (av. des Eperons d'or, 16). Le succès rencontré par l'édition 2004 n'est certainement pas étranger à cette volonté de s'inscrire dans une logique de continuité. "En 2003, l'implication de la Commune dans cette grande opération de solidarité a pris un tournant décisif puisque Ixelles a, pour la première fois, participé activement à l'opération 11.11.11. par l'organisation d'une soirée et le prêt de

matériel nécessaire à l'installation des stands du CNCD (Centre National de Coopération au Développement)", témoigne l'Echevin des Jumelages, Pierre Lardot. "En 2004, la soirée s'est muée en journée festive, notre objectif étant d'impliquer un public très varié afin de sensibiliser le plus grand nombre aux thématiques de la coopération au développement".

La fête du samedi 12 novembre 2005 sera, tout comme l'édition précédente, rythmée, conviviale et placée sous le signe de la multiculturalité. Au programme de 14h à 17h: après-midi récréative pour enfants (grimage, peinture, musique et divers ateliers ludiques), ensuite, groupes folkloriques (africains, grecs, portugais...) et démonstrations de danses de tous horizons qui amorceront la soirée (après 20h). Durant celle-ci, des groupes jouant en "live" se produiront et les

divers mets "aux saveurs de voyage" nourriront aussi les appétits d'ouverture et de rencontre. Il va sans dire que la totalité des bénéfices sera reversée au CNCD. Grâce à ce type d'initiative, Ixelles se démarque par l'importance des récoltes et des dons au profit de l'opération. "L'année dernière, nous avons également attiré l'attention des citoyens bruxellois sur l'initiative communale de réhabilitation d'écoles de Kalamu via le jumelage liant Ixelles à Matonge (Kinshasa). Le CNCD nous a dernièrement transmis les résultats chiffrés de l'opération 2004 et nous avons appris avec satisfaction qu'une somme de 21.000 euros sera affectée à ce projet communal", ajoute P.Lardot.

**Clôture de l'opération 11.11.11: 12 novembre à partir de 14h au groupe scolaire des Etangs, avenue des Eperons d'Or, 16.**

### UNE AIDE POUR LE MÉNAGE

Vous avez besoin d'aide dans vos tâches ménagères (nettoyage, vaisselle, repassage, ...)

Dans le cadre d'un partenariat entre la Mission Locale d'Ixelles pour l'Emploi et la Formation, l'ALE d'Ixelles et Daoust Interim, nous vous proposons de recevoir en stage une aide-ménagère ayant suivi une formation de nettoyage en Titres Services. Vous bénéficierez ainsi de 4 heures de prestation gratuite.

De plus, cette démarche vous permettra de vous familiariser avec le système Titres Services qui vous offre la possibilité d'engager une aide-ménagère en toute légalité pour 6,70 euros/heure déductible fiscalement (soit un coût net de 4,69 euros/heure).

Intéressé(e)? Vous pouvez prendre contact avec Lidwina Rossi de la Mission Locale d'Ixelles pour l'Emploi et la Formation au 02 535 77 40.



Les danseurs du centre hellénique  
De dansers van het Helleens Centrum



Le footballeur N. Jestrovic, parrain de la soirée (au milieu)  
De voetballer N. Jestrovic, peter van de avond (in het midden)



L'artiste peintre M. Bellingham peignant une fresque avec les enfants présents  
De kunstschilder M. Bellingham schildert een muurschildering met de aanwezige kinderen

# 11 uur

## voor het opstarten van de operatie 11.11.11

Elk jaar zet het schepenambt voor de verbredering zich meer en meer in voor de in België meest bekende internationale solidariteitsoperatie. Na het succes van het slotfeest van de operatie 11.11.11 in 2004, wordt de organisatie van de feestelijke start van de solidariteitscampagne voor het ganse Brussels Gewest toevertrouwd aan Elsene.

Op zaterdag 12 november, zal het feest opnieuw de prachtige in glas overdekte binnenkoer van de schoolgroep de Vijvers (Gulden-Sporenlaan, 16) opluisteren. Het succes dat de editie 2004 kende, is zeker niet vreemd aan deze wens om logischerwijze de continuïteit ervan te bestendigen. "In 2003, nam de betrokkenheid van de Gemeente in deze grote solidariteitsactie een beslissende wending, daar Elsene voor het eerst actief deelnam aan 11.11.11. door het organiseren van een feestavond en het uitlenen van het materiaal dat nodig was voor de opstelling van de stands van het CNCD (Centre National de Coopération au Développement)", getuigt de schepen voor Verbroedering, Pierre Lardot. "In 2004, ontpopte de feestavond zich in een feestelijke dag en was onze doelstelling een erg gevarieerd publiek te bereiken jeneinde een zo groot mogelijk aantal mensen te sensibiliseren voor de thematiek van de ontwikkelingssamenwerking".

Het feest van zaterdag 12 november 2005 zal,

zoals de vorige uitgave, ritmisch en gezellig zijn, en in het teken staan van de multi-cultuur. Op het programma van 14u tot 17u: ontspanningsnamiddag voor de kinderen (grimeren, schilderen, muziek en diverse speelse workshops) daarna zullen folkloristische groepen (Afrikaanse, Griekse, Portugese, ...) optreden en dansdemonstraties van alle horizons zullen de avond inzetten (na 20u.). Tijdens de avond zullen groepen afgewisseld "live" optreden en de verschillende gerechten "met een reissmaakje" zullen ook de vertrek- en ontmoetingszin voeden. Het spreekt voor zich dat alle winst aan de CNCD zal worden geschonken.

Dankzij dit soort initiatieven, onderscheidt Elsene zich door het bedrag van de winst en haar giften ten voordele van de operatie. "Vorig jaar hebben wij eveneens de aandacht van de Brusselse burgers getrokken op het gemeente-initiatief voor de herwaarding van de scholen van Kalamu via de verbredering die Elsene verbindt met Matonge (Kinshasa). Het CNCD heeft ons onlangs de eindcijfers van de operatie 2004 medegedeeld en wij hebben met voldoening ontdekt dat een som van 21.000 euros zal worden toegekend aan dit gemeenteproject", voegt P.Lardot hieraan toe.

Afsluiting van de operatie 11.11.11: 12/11 vanaf 14u. in de Schoolgroep Vijvers, Gulden-Sporenlaan, 16



### HULP VOOR HET HUISHOUDEN

U hebt hulp nodig bij uw huishoudelijke taken (schoonmaak, afwas, strijk, ...)

In het kader van een partnerschap tussen de Plaatselijke Opdracht van Elsene voor Tewerkstelling en Vorming, de PWA van Elsene en Daoust Interim, stellen wij u voor om een huishoudhulp, met een schoonmaakvorming en betaald via Dienststempels, bij u stage te laten lopen. Zo kunt u genieten van 4 uur gratis prestaties.

Daarboven zal deze actie u toelaten het systeem van de Dienststempels te leren kennen. Dienststempels bieden u de mogelijkheid een huishoudhulp, volledig in regel met de wettelijke voorschriften, aan te werven tegen 6,70 euros/uur, bedrag dat fiscaal aftrekbaar is (hetzij een nettokost van 4,69 euros/uur).

Geïnteresseerden kunnen contact opnemen met Lidwina Rossi van de Plaatselijke Opdracht van Elsene voor Tewerkstelling en Vorming op het nr. 02 535 77 40.

## UN MARCHÉ POUR SAINT- BONIFACE AU MOIS D'OCTOBRE!

Chaque dimanche du mois d'octobre, un nouveau marché vous accueille au cœur de la place Saint-Boniface. L'occasion d'acheter ou simplement flâner dans une ambiance sympa et détendue. L'opportunité, aussi, de (re)découvrir l'un des quartiers les plus agréables de notre belle commune. Rendez-vous à partir du dimanche 2 octobre, entre 11h et 16h.

**Renseignements :**  
André Thomas au 02 545 63 07.

## EEN MARKT VOOR SINT- BONIFAAS IN DE MAAND OKTOBER!

Elke zondag van de maand oktober bent u welkom op een nieuwe markt die wordt gehouden in het hartje van het Sint-Bonifaasplein. Een gelegenheid om aankopen te doen of gewoon te kuieren in een sympathieke en ontspannen sfeer. Tevens ook een gelegenheid om één van de aangenaamste wijken van onze gemeente te (her)ontdekken. Afspraak vanaf 2 oktober tussen 11u. en 16u.!

**Inlichtingen:** André Thomas op 02 545 63 07.

## LE CPAS D'IXELLES SUR LE WEB!

Le CPAS est directement accessible sur la Toile. Il suffit de taper l'adresse [cpas.ixelles.be](http://cpas.ixelles.be) pour obtenir toute l'information sur le Centre public d'action sociale ixellois : définitions et missions, structures (Conseil de l'Action sociale, Commission consultative de l'action sociale,...), aides de tous types et services. Ce sous-site s'intègre dans le site web communal [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be). Le menu de navigation et le moteur de recherche permettent donc à tout moment de bénéficier des renseignements fournis par le site général communal.

## HET OCMW VAN ELSENE OP DE WEB!

Het OCMW is rechtstreeks bereikbaar op het Net. Je moet maar het adres [ocmw.elsene.be](http://ocmw.elsene.be) typen om alle nodige inlichtingen te bekomen over het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn van Elsene: definitie en doelstellingen, structures (Raad voor Sociale Actie, Raadgevende Commissie voor Sociale Actie,...), alle soorten hulpmiddelen en diensten. Deze "onder-site" integreert zich in de Gemeentesite [www.elsene.be](http://www.elsene.be). De menu en de searchengine stellen dus op elk ogenblik de informatie die op de algemene Gemeentesite staat tot uw beschikking.

# Le stationnement dangereux, ça nous concerne tous!

Lors des Etats Généraux de la Sécurité Routière, la Région de Bruxelles-Capitale, soutenue notamment par les 19 Communes, s'est engagée à réduire de moitié le nombre de tués et de blessés graves sur nos routes d'ici 2010. Pour atteindre cet objectif, plusieurs pistes ont été tracées et différents outils développés depuis un an et demi: la réalisation de parcours cyclables ou piétons, l'installation prochaine de radars automatiques, l'instauration de zones 30, notamment aux abords des écoles ou encore des campagnes d'information et de sensibilisation.

Dans ce contexte, la Commune d'Ixelles, en partenariat avec la Région, la STIB et l'IBSR\* a souhaité participer à une action de sensibilisation sur le stationnement dangereux. Il s'agit d'un problème typiquement urbain, particulièrement criant en Région bruxelloise. La Commune d'Ixelles illustre cette problématique, renforcée par la présence de nombreux chantiers qui limitent encore l'offre de stationnement. On a sans doute tous déjà voulu stationner "2 minutes" sur un arrêt de bus ou un passage pour piétons, sans s'imaginer le moins du monde qu'on pouvait mettre la vie d'un enfant, d'un cycliste ou d'un passant en péril.

## Respectez les passages piétons, les pistes cyclables et les arrêts bus

La campagne se déroulera en octobre et visera tout particulièrement le stationnement sur les passages pour piétons, les pistes cyclables et les arrêts de transports en commun. Évitez également de stationner sur le trottoir, les rails du tram, les emplacements réservés aux personnes à mobilité réduite ou en double file. Des directives données à la police, depuis longtemps déjà, par le Bourgmestre Willy Decourty.

La police locale renforcera ses contrôles durant ce mois et intensifiera son action la dernière semaine d'octobre. Soyez courtois

# Gevaarlijk parkeren, dat doe je niet zomaar!

Tijdens de Staten-Generaal van de Verkeersveiligheid heeft het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zich er met de steun van de 19 gemeenten toe verbonden het aantal doden en zwaar gewonden op onze wegen tegen 2010 met de helft terug te schreeven. Daartoe werden sinds anderhalf jaar verschillende denkpistes uitgetekend en allerlei instrumenten uitgewerkt: aanleg van fiets- of voetgangersroutes, plaatsing van flitspalen, invoering van zone 30, herinrichting van kruispunten en gevaarlijke wegen of nog informatie- en sensibiliseringscampagnes.

In samenwerking met het Gewest, de MIVB, het BIVV\* en de Vereniging van de Stad en de Gemeenten van het Brussels Gewest wenst de Gemeente Elsene deel te nemen aan een sensibiliseringsactie rond gevaarlijk parkeren. Dat is een typisch probleem voor steden



et préservez la sécurité de chacun en garant votre véhicule de manière réglementaire. Des dépliants seront diffusés dans les com-

munes et les affiches de la campagne seront apposées sur les bus et les trams.  
\* Institut Belge pour la Sécurité Routière.

en in het Brussels Gewest is het een onmiskenbaar pijnpunt. Dit probleem stelt zich bijzonder in Elsene en wordt nog verergerd door de aanwezigheid van vele werven die nog het parkeerplaatsenaanbod beperkt. Iedereen heeft al eens "2 minuutjes" geparkeerd op een bushalte of een zebrapad, zonder daarbij te beseffen dat dit het leven van een kind, een fietser of een voorbijganger in gevaar kan brengen.

## Respecteer zebrapaden, fietspaden en bushaltes

De campagne zal de hele maand oktober duren en zal in het bijzonder gericht zijn op parkeren op zebrapaden (u weet immers dat het tevens verboden is op minder dan 5 meter van het zebrapad te parkeren), fietspaden en haltes van het openbaar vervoer

(meer bepaald op minder dan 15 meter van een bord dat een halte aanduidt!). Het is ook nuttig te onderstrepen dat parkeren op een trottoir, op minder dan 5 meter van een kruispunt, op tramsporen, op voorbehouden plaatsen voor personen met beperkte mobiliteit of dubbelparkeren ook verboden is. Reeds lang geleden had Burgemeester Willy Decourty instructies in deze zin aan de politiediensten gegeven.

De lokale politie zal in oktober meer controles uitvoeren en de laatste week van oktober zal die actie nog opgedreven worden... Wees hoffelijk en denk aan ieders veiligheid door uw voertuig correct te parkeren. Er zullen folders van de campagne verspreid worden in de gemeenten en er zullen affiches aangebracht worden op bussen en trams van de MIVB.

\* Belgisch Instituut voor de Verkeersveiligheid



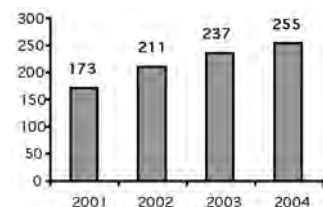
## Une dynamique visible

# Le logement à Ixelles De huisvestingssector in Elsene

### Diversité

Des rénovations de maisons de caractère, de nouvelles constructions, des lofts, des appartements... le marché résidentiel à Ixelles fait preuve d'une qualité et d'une diversité jamais vues auparavant. Rien d'étonnant. La proximité et la multitude de commerces, d'écoles et de parcs, jointes à la qualité du bâti et des intérieurs d'lot, font qu'Ixelles connaît un véritable engouement.

Mais c'est aussi le résultat des efforts d'une Commune qui travaille activement à la création d'un cadre favorable aux investissements, en proposant des schémas directeurs et un accompagnement personnalisé à chaque projet important. De sorte que ces grands projets ont souvent des retombées favorables sur tout un quartier. En même temps, la Commune, attentive en ce qui concerne l'accessibilité des logements, a pris un certain nombre de mesures en faveur des familles. Dans un climat immobilier qui connaît une réelle flambée, elle réalise à grande échelle des logements sur fonds propres ou en partenariat, dans le cadre des Contrats de quartier ou avec le Fonds du Logement par exemple.



Permis d'urbanisme pour logements à Ixelles  
Source: Commune d'Ixelles, Direction Urbanisme

### 255 projets

Résultat de cette politique volontariste, le nombre de projets de logement connaît depuis 2001 une hausse permanente. Au nombre de 173 en 2001, ils se sont élevés à 211 (+18%) en 2002 et à 237 (+10,9%) en 2003.

En 2004, pas moins de 255 projets de logement ont fait l'objet d'un permis d'urbanisme, une nouvelle augmentation de 7% par rapport à l'année précédente et près de 50% de plus qu'en 2001. Parmi ces réalisations, les rénovations étaient largement majoritaires, avec 207 réalisations (81%). 28 projets (11%) concernaient des changements d'affectation de bureaux, d'immeubles industriels... en

logements, tandis que 20 nouvelles constructions (8%) ont vu le jour en 2004. La dynamique du secteur résidentiel a naturellement une influence positive sur les chiffres de la population qui présentent également de fortes hausses depuis 2001. Là où ils stagnaient jusqu'en 2000 autour de 72.000, les chiffres ont grimpé à 77.669 en 2005, soit une augmentation, en 5 ans, de plus de 7%!

Selon l'Institut national des statistiques, la Commune d'Ixelles a connu en 2004 la plus importante augmentation de population de toute la Belgique (+ 1.637 habitants)!

### Familles

Comme illustration de la politique communale, une initiative intéressante: l'Echevin de l'Urbanisme Aziz Albishari a présenté au Collège au mois de juin une circulaire communale pour l'instruction des permis d'urbanisme visant à limiter la division des unifamiliales. L'objectif de la circulaire est de maintenir autant que possible les logements unifamiliaux qui existent et de permettre aux grandes familles de trouver un logement abordable sur le marché. "Il existe une grande demande pour des logements de taille moyenne et grande", dit Aziz Albishari, "mais les divisions de plus en plus courantes font que l'offre se réduit. Et les économistes vous le confirmeront: une offre limitée confrontée à une forte demande, conduit inévitablement à une hausse de prix. Les divisions peuvent poser en outre des problèmes de mobilité et de stationnement."

Als gevolg van de daadkrachtige politiek van de Gemeente, kent het aantal woningprojecten sinds 2001 een voortdurende stijging. Van 173 in 2001, gaat het naar 211 (+18%) in 2002, en 237 (+10,9%) in 2003.

In 2004, hebben niet minder dan 255 huisvestingsprojecten het voorwerp uitgemaakt van een stedenbouwkundige vergunning, een nieuwe stijging met 7% ten opzichte van het jaar voordien. Het merendeel van deze verwezenlijkingen waren renovaties, met 207 realisaties (81%). 28 projecten (11%) betroffen wijzigingen van bestemming van kantoren, industriële gebouwen... tot woningen, terwijl 20 nieuwe constructies (8%) in 2004 het licht zagen.

Een interessant initiatief ter illustratie van het Gemeentebeleid: de Schepen voor Gemeentebeleid heeft in de maand juni een gemeentelijk rondschriven uitgegeven met inlichtingen over de stedenbouwkundige vergunningen met het oog op het beperken van de verdeling van eengezinswoningen. Het doel is de bestaande eengezinswoningen zoveel mogelijk te behouden en aan grote gezinnen de kans te geven een betaalbare woning te vinden op de woningmarkt.

"Er bestaat een grote vraag naar middelgrote en grote woningen", zegt Aziz Albishari, "maar de opdelingen die hoe langer hoe meer worden doorgevoerd, maken dat het aanbod vermindert. En de economisten zullen dit bevestigen: een beperkt aanbod tegenover een grote vraag leidt automatisch tot een prijsstijging. De verdelingen kunnen daarenboven mobiliteits- en parkeerproblemen veroorzaken."

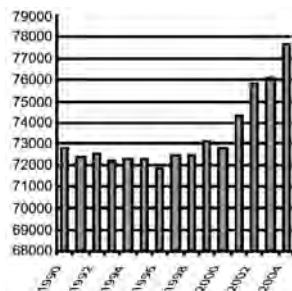
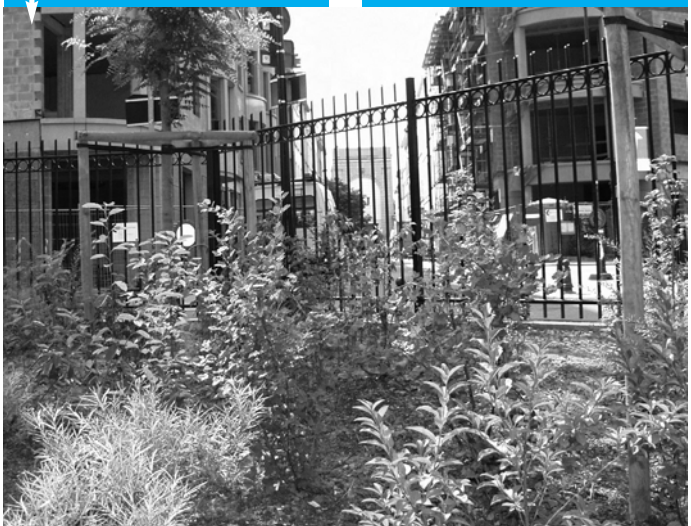


### RUE FRANCAERT / CHAUSSÉE DE WAVRE

La clôture du terrain dans la perspective de la rue Saint-Boniface – qui constituait une véritable rupture dans le front bâti – sera bientôt remplacée par un immeuble de logement sur rez-de-chaussée commercial. Les nouveaux logements bénéficieront d'une vue sur l'église Saint-Boniface ou sur un agréable jardin intérieur.

### SQUARE DU VIEUX-TILLEUL

Non loin de la chapelle de Boondaal, 31 appartements, dont 28 de deux chambres ou plus (4,800m<sup>2</sup>), sont sous les échafaudages. Au rez-de-chaussée, deux commerces s'ouvrent sur le square. Les immeubles se caractérisent par une architecture élégante et légère, de la main de l'architecte Pierre Blondel.



Population à Ixelles  
Source: Commune d'Ixelles, Direction Population



## UNE ALLOCATION - RISTOURNE "ENERGIE" À IXELLES

Depuis le 1 septembre 2005, une allocation-ristourne pour la consommation de gaz ou d'électricité vient compléter le dispositif des primes déjà en vigueur.

Les familles monoparentales, et celles ayant 2 enfants à charge, pourront bénéficier des allocations d'eau et d'énergie, au même titre que les personnes de + de 65 ans, les familles nombreuses et les personnes handicapées.

Ces primes sont établies au bénéfice des familles à revenus modestes (revenu maximum: équivalent VIPO soit 1100 euros/mois au 1/08/05).

Le Service d'Action Sociale de la Commune est à votre disposition au 02 515 60 59 pour tout renseignement concernant ces primes.

## EEN "ENERGIE" TOELAGE - KORTING IN ELSENE

Sinds 1 september 2005, komt een toelage-korting voor het verbruik van gas of elektriciteit de al van in voege zijnde premies vervolledigen.

De éénoudergezinnen en deze met 2 kinderen ten laste, zullen kunnen genieten van toelagen voor water en energie, net zoals de personen van + 65 jaar, de kroostrijke gezinnen en gehandicapte personen.

Deze premies worden verstrekt aan gezinnen met een laag inkomen (maximum inkomen: gelijk aan het WIGW, hetzij 1100 euro/maand op 1/08/05).

De Dienst voor Sociale Actie van de Gemeente staat te uwer beschikking op 02 515 60 59 voor alle mogelijke inlichtingen over deze premies.

## UN MOIS POUR LUTTER CONTRE LE CO, LE TUEUR INVISIBLE

Le monoxyde de carbone ou CO est un gaz très dangereux car on ne le voit pas et on ne le sent pas mais il peut être mortel si on le respire. Dans le logement, les chauffe-eau et les appareils de chauffage au gaz, bois, etc. peuvent produire du CO :

- s'ils sont mal entretenus, mal réglés, abîmés, encrassés
- s'ils fonctionnent dans une pièce mal aérée.

Durant tout le mois d'octobre, Habitat & Rénovation propose aux habitants des Contrats de Quartier une visite gratuite de leur logement par un professionnel pour détecter le risque de CO. Il suffit de prendre rendez-vous chez nous.

**Antenne Contrat de Quartier Blyckaerts**  
Chaussée de Wavre, 138  
02 / 502 91 44

**Antenne Contrat de Quartier Malibras**  
Chaussée d'Ixelles 288  
02 502 91 44

## EEN MAAND OM DE STRIJD AAN TE BINDEN TEGEN KOOLMONOXIDE, DE ONZICHTBARE DODER

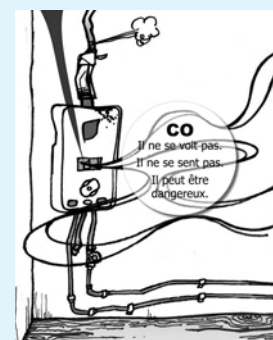
*Koolmonoxide of CO is een gevaarlijk gas dat men niet ziet noch ruikt maar dat dodelijk kan zijn indien het wordt ingeademd. In een woning, kunnen waterverwarmers en verwarmingsapparaten met gas, hout, enz. koolmonoxide produceren:*

- indien zij slecht onderhouden, slecht afgesteld, beschadigd, vuil zijn
- indien zij functioneren in een slecht verluchte kamer.

*Gedurende de ganse maand oktober, stelt Habitat & Rénovation aan de bewoners van de Wijkcontracten een gratis bezoek aan hun woning voor, door een vakman, om na te gaan of er een risico bestaat voor Co-vergiftiging. Het volstaat om een afspraak met ons te maken.*

**Antenne Wijkcontract Blyckaerts**  
Waversesteenweg 138  
02 502 91 44

**Antenne Wijkcontract Malibras**  
Elsensteinweg 288  
02 502 91 44



*En faisant don de mes organes, je peux sauver une vie. Y a-t-il de plus beau geste? Et qui sait si je n'aurai pas un jour besoin d'un donneur?*



## Comment exprimer votre volonté d'être donneur...

Vous pouvez exprimer officiellement votre volonté en matière de don d'organes. Il vous suffit de remplir le formulaire de consentement ou d'opposition à retirer et à remettre à la maison communale, qui transmet le document au Registre National. La démarche est entièrement gratuite et peut être révisée à tout moment.

En vous rendant à la maison communale, vous exercez un choix personnel et en toute connaissance de cause.

Et en disant oui, vous donnez une chance de vie à des patients en attente d'un organe et vous épargnez à vos proches le dilemme d'une décision difficile à prendre à votre place.

## Pour en savoir plus...

[www.beldonor.be](http://www.beldonor.be)  
T 02 524 97 97



E.R. Dirk Cuppens, Place Victor Horta 60, Bte 10, 1050 Bruxelles • D/2009/296/06  
Design: MEGALINA-TOURNAIANT • Photos: G. Lander Lando



## Quid du don d'organes?

Pour de nombreux malades, le seul espoir de guérison ou de survie réside dans l'attente d'une transplantation d'organes. Certains patients tels que des malvoyants, des grands brûlés... sont également en attente de tissus à transplanter. Il faut cependant constater une réelle pénurie d'organes à greffer qui se traduit par de longues listes d'attente.

En Belgique, une loi datant du 13 juin 1986 régit les dons d'organes. Elle se fonde sur le principe du consentement présumé. Le prélèvement d'organe est autorisé, si l'intéressé ou un de ses proches (famille au premier degré) n'a pas manifesté son opposition de manière explicite, chez tout Belge ou étranger domicilié en Belgique depuis plus de six mois. L'opposition des proches ne peut bien entendu pas se substituer à la volonté explicite du donneur. En outre, des organes ou tissus ne peuvent être prélevés que sur une personne dont la mort cérébrale a été constatée par trois médecins indépendants de l'équipe de prélèvement et

de transplantation. Chacun peut faire gratuitement, au moyen d'un simple formulaire de déclaration, acter sa décision d'autoriser ou de refuser le don d'organes auprès de son administration communale qui l'enregistrera auprès du Registre national. Cette déclaration peut être révoquée à tout moment.

**A Ixelles, le formulaire de déclaration peut être retiré et déposé pour enregistrement au Service de la Population de la Commune.** Ce département a enregistré, en 2003, 25 déclarations relatives aux dons d'organes ventilés en 11 acceptations et 14 refus. En 2004, 24 déclarations d'acceptations et 14 déclarations de refus ont été actées. Malgré cette augmentation, ce total reste faible par rapport au chiffre de 77.669 habitants de la commune. Le Service public fédéral Santé publique a lancé en juin 2005 une campagne nationale d'information axée sur l'absolue nécessité des dons d'organes et de tissus. Cette campagne a pour objectifs, par une information complète et la

conscientisation de la population à cette problématique, d'augmenter le nombre de déclarations d'acceptation du don d'organes et, à terme, de diminuer au maximum la liste des patients en attente d'une transplantation. De plus amples informations sur cette campagne d'information et sur la problématique des dons d'organes sont disponibles à l'adresse suivante: [www.beldonor.be](http://www.beldonor.be)

**Déclarations relatives aux dons d'organes: Commune d'Ixelles, Service de la Population, Guichets 5 et 6**  
Tél.: 02 515 66 35 et 36  
Chaussée d'Ixelles, 168A - 1050 Bruxelles.



## Meer weten over orgaandonatie?

Voor vele zieken ligt de enige hoop op genezing of overleving in het wachten op een orgaantransplantatie. Bepaalde patiënten zoals slechtzienden, zwaar verbranden... wachten eveneens op weefsel om te transplanteren. Er bestaat een reëel tekort aan mogelijke te transplanteren organen door het bestaan van lange wachtlijsten.

Sinds 13 juni 1986 heeft België een wet over het wegnemen en transplanteren van organen. Deze wet is gebaseerd op het principe van vermoedelijke toestemming. Het wegnemen van organen is toegestaan indien de betrokkene of een naaste aanverwante (familie in de eerste graad) zich niet uitdrukkelijk verzet, bij elke Belg of vreemdeling domicilieerd in België sinds meer dan 6 maanden. Het verzet van naaste aanverwante kan hoegenaamd de wens van de betrokkene niet teniet doen. Daarbij kunnen orga-

nen of weefsels enkel afgenomen worden van mensen bij wie de hersendood werd vastgesteld door 3 artsen, onafhankelijk van de teams die de organen wegnemen en transplanteren. Iedereen kan gratis, door een formulier van wegneming en transplantatie van organen na overlijden, zijn beslissing van instemming of weigering bij zijn gemeentebestuur laten kennen, die ze in het Rijksregister zal laten invoeren. Deze verklaring kan op elk moment herroepen worden.

**In Elsene kan het formulier van verklaring afgehaald en afgegeven worden op het Gemeentebestuur (1).** Dit departement registreerde in 2003, 25 verklaringen aangaande orgaandonaties geventileerd in 11 toestemmingen en 14 weigeringen. In 2004 werden 24 aanvragen en 14 weigeringen geregistreerd. Ondanks deze verhoging blijft het aantal klein in vergelijking met het totale

bevolkingscijfer van 77.669 inwoners in de gemeente. De Federale Overheidsdienst Gezondheid lanceerde in juni 2005 een nationale informatiecampagne gericht op de absolute noodzaak van orgaan- en van weefseldonatie. De campagne heeft als doel een volledige informatie te verschaffen en voor de bewustwording van de bevolking voor deze problematiek, om het aantal toestemmingen te doen verhogen en op lange termijn de wachtlijst van patiënten te doen verminderen. Bijkomende inlichtingen over deze informatiecampagne en de problematiek van orgaantransplantaties zijn te vinden op [www.beldonor.be](http://www.beldonor.be)

**Verklaringen aangaande orgaandonatie: Gemeente Elsene, Dienst Bevolking Loketten 5 en 6**  
Tél. 02 515 66 36  
Elsensteinweg, 168A - 1050 Brussel.



# Deux quartiers sinistrés par les inondations du 29 juillet

*Après les orages importants qui ont inondé le quartier Flagey en été 2004, c'est un véritable déluge qui s'est de nouveau abattu sur Ixelles ce 29 juillet. Les quartiers Flagey et Châtelain ont été dévastés; des centaines de caves inondées, les stocks des commerçants détruits, des chaudières noyées. Le point sur les mesures d'urgence adoptées par Pierre Lardot, Bourgmestre f.f., et sur les actions entreprises par les Services communaux pour venir en aide aux habitants.*

Dès le 1<sup>er</sup> août, une cellule de crise a été constituée au cabinet du Bourgmestre pour répondre aux demandes pressantes des riverains et le Secrétariat général a assuré la coordination interne. Le Service de la Propreté publique est intervenu pour enlever plus de 300 m<sup>3</sup> d'objets détruits par les inondations. Le Service des Travaux publics a ouvert un dépôt pour entreposer les biens de valeur endommagés en attente d'une expertise et a également évacué l'eau d'une dizaine de caves. 3000 formulaires de déclarations de sinistre ont été distribués en toutes boîtes dans les deux quartiers et adressés également par courrier suite à un

contact avec la cellule de crise. Le Service juridique et le Service de l'Action sociale ont aidé une soixantaine de riverains à remplir leur déclaration de sinistre et des demandes d'interventions sociales ont été recueillies auprès des personnes les plus démunies.

Une véritable course contre la montre a été engagée par l'Administration communale afin de traiter, avant le 12 août, toutes les demandes et vérifier près de 300 déclarations de sinistres (2,5 millions d'euros de dégâts estimés) en vue de l'introduction d'une demande d'intervention auprès du Fonds des Calamités via les Services du

Gouverneur de l'Arrondissement de Bruxelles-Capitale.

Il appartiendra au Gouvernement fédéral de prendre un Arrêté Royal pour obtenir la reconnaissance officielle de cet orage comme calamité naturelle. La phase d'expertise des biens endommagés n'interviendra qu'après la publication au Moniteur de cet Arrêté Royal. La Commune informera personnellement tous les sinistrés des procédures à suivre pour permettre l'indemnisation.

**Pour tout renseignement, n'hésitez pas à contacter le 02 535 68 86.**



**ECOLE N° 14  
RAYMOND POPPE  
1937**

La rue Gray est créée en 1857 sur la voie d'un chemin vicinal longeant le Maelbeek, rivière qui sera voûtée dix ans plus tard. Le quartier, appelé "Verloren Hoek" ou "Coin Perdu", est urbanisé à partir de 1890. On y inaugure un jardin d'enfants en 1937. Il est situé rue Gray 126, aux confins des territoires d'Ixelles et Etterbeek.

Le quartier est à l'époque dépourvu d'établissement scolaire communal. La construction de l'école résulte dès lors d'un accord entre les deux communes. Les plans sont dessinés par l'architecte communal d'Ixelles, Raymond Poppe, à qui on doit aussi l'immeuble "Malibrán" du Foyer Ixellois (1938), place Eugène Flagey.

Le plan s'inscrit en L sur un quadrilatère de 53 m de profondeur sur 14 m de large, soit une superficie dix fois supérieure aux parcelles d'habitation moyennes. Le bâtiment au toit plat se distingue par la simplicité de ses lignes et sa fonctionnalité. La façade est revêtue de briques de parement de tons clairs et de pierre de taille. Sa sobriété n'exclut pas une ornementation discrète: entrée à ressauts en céramique vernissée, auvent surbaissé, balustre tubulaire, cadre des baies avec linteau ouvragé, appuyés en briques émaillées et enseigne en tôle emboutie.

L'avant-corps, limité à 9 m de profondeur, compte deux niveaux de locaux de service: réfectoire, infirmerie, lingerie... Ils servent aujourd'hui, pour la plupart, d'espaces éducatifs. L'autre partie du bâtiment, orientée au sud-ouest, s'étend jusqu'au fond de la parcelle sur un seul niveau. Elle comporte une vaste salle de jeu et des sanitaires ainsi que 3 classes avec vestiaires respectifs accessibles par la cour de récréation. Des galeries transversales et longitudinales servent de préau.

Le seuil des fenêtres, surbaissé, est adapté à la taille des petits et favorise l'éclairage et l'aération. Au même titre que les nombreuses surfaces vitrées, les matériaux employés dans le revêtement intérieur témoignent de préoccupations hygiénistes: surfaces lisses et plinthes curvilignes sont d'un entretien aisé. Les matières, dont la nature et le coloris diffèrent, marquent la distribution des locaux et leur hiérarchie: marbre noir dans le vestibule, grès dans les dégagements, briques émaillées blanches dans les sanitaires et carreaux de différentes couleurs, formant lambris, pour chaque classe.

L'ensemble présente un bon état de conservation. Tant les volumes que l'essentiel des éléments décoratifs ont été maintenus dans leur état d'origine, faisant de cette école un bâtiment représentatif de l'Art déco, style peu présent dans le tissu urbain environnant.



© Stéphane Peignis

## Twée wijken getroffen door de overstromingen van 29 juli

*Na de zware onweersbuien die in de zomer van 2004 de Flageywijk overstroomden, kreeg Elsene op 29 juli II opnieuw een echte stortvloed over zich heen. De wijken Flagey en Kastelein werden hard getroffen; honderden kelders liepen onder, de voorraad van de handelaars werden vernietigd, verwarmingsketels liepen onder water. Een balans van de dringende maatregelen die door Pierre Lardot, wvd Burgemeester, werden getroffen en de acties die door de gemeentediensten werden ondernomen om de bewoners hulp te bieden.*

Vanaf 1 augustus werd een crisiscel opgericht in het kabinet van de Burgemeester om de dringende vragen van de bewoners te beantwoorden en het Algemeen Secretariaat zorgde voor de interne coördinatie. De Dienst Openbare Netheid kwam tussen om meer dan 300 m<sup>3</sup> voorwerpen die werden door de overstromingen vernield op te halen. De dienst Openbare Werken heeft een depot geopend om beschadigde goederen in te bewaren in afwachting van een expertise en heeft eveneens een tiental kelders leeggepompt. 3000 formulieren voor schadeaanpak werden in de twee getroffen wijken in de brievenbussen gestopt en eveneens per post verzonden, dit na overleg met de crisiscel. De Juridische dienst en de Dienst sociale acties hebben een zestigtal bewoners geholpen bij het invullen van hun schadeaanpak en de armste personen konden een aanvraag voor sociale tussenkomst indienen.

Door de gemeentelijke administratie werd een echte race tegen de klok ingezet om vóór 12 augustus, alle aanvragen te behandelen en bijna 300 schadeaanpakten te controleren (2,5 miljoen euro's geschatte schade) met het oog op het indienen van een aanvraag tot tussenkomst vanwege het Rampenfonds via de Diensten van de Gouverneur van het Arrondissement Brussel Hoofdstad.

Het zal aan de Federale Regering toekomen om een Koninklijk Besluit uit te vaardigen voor het officieel erkennen van dit onweer als een natuurramp. De expertisefase van de beschadigde goederen wordt pas opgestart na de publicatie van dit Koninklijk Besluit in het Belgische Staatsblad. De Gemeente zal alle slachtoffers persoonlijk op de hoogte brengen van de te volgen procedure om van schadevergoeding te kunnen genieten.

**Voor alle inlichtingen, aarzel niet ons te contacteren op het nr. 02 535 68 86.**



## Concours photos 2005

**V**ous avez encore jusqu'au 4 novembre pour rentrer à la Maison communale vos photos sur le thème "**Mode(s) à Ixelles, attitudes et scènes de vie**".

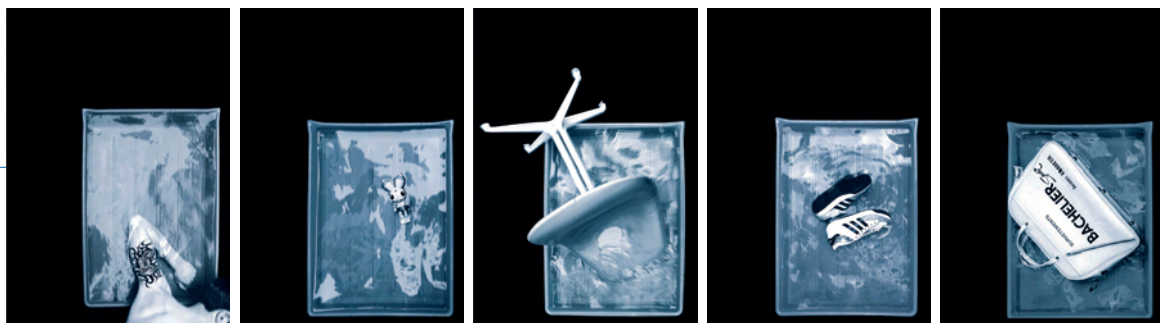
Rappelons que ce grand concours déclenché par l'Echevin de la Participation Jean-Pierre Brouhon offre 25.000 euros de prix et est ouvert aux amateurs et aux professionnels de Belgique. Attention, les Ixellois ont droit à des prix spécifiques! De plus, chaque participant de ce concours organisé avec des partenaires privés se verra remettre un chèque de 25 euros valable à l'une des bonnes tables de la Commune. Rendez-vous également à l'Espace La Cambre (Place Flagey) pour l'exposition des photos du 18 au 26 novembre, et décernez-y le "**Prix du Public**".

**Infos et règlement sur [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be), au Service de l'Information chaussée d'Ixelles 227a et au 02 650 05 84.**

## Fotowedstrijd 2005

**N**og tot 4 november om uw foto's naar het Gemeentehuis te sturen (of te brengen) over het thema: "**Mode(s) in Elsene. Houdingen en scènes uit het dagelijks leven**". Deze grote wedstrijd (een initiatief van Schepen van Participatie Jean-Pierre Brouhon) biedt voor 25.000,00 euro prijzen aan. Amateurs en beroepsfotografen uit gans België mogen meedoen, maar de Elsenaars zullen speciale prijzen krijgen! Bovendien wordt de wedstrijd met privé-partners georganiseerd: zo krijgt elke deelnemer een cheque van 25,00 euro, geldig voor een van de goede restaurants in de gemeente. Komt u ook talrijk naar "La Cambre", op het Flageyplein, voor de tentoonstelling van de foto's tussen 18 en 26 november en... kies de winnaar van de "**Prijs van het Publiek**".

**Info en reglement op [www.elsene.be](http://www.elsene.be), bij de Dienst Informatie, Elsense steenweg, 227a en op 02 650 05 84.**



© Matthieu Gorissen

## Souvenirs d'été

## Zomerherinneringen



Stage linguistique et multisports à la Panne  
*Taal- en multisportstage in de Panne*



Stage de surf et rafting à Biarritz  
*Surf- en raftingstage te Biarritz*



Gros succès pour les plaines d'été organisées par le Service de la Jeunesse. Rappelons que celles-ci ont été récemment agréées comme "Centres de Vacances" par l'O.N.E.  
*Groot succes voor de zomerpleinen die door de Dienst Jeugd werden georganiseerd. Wij herinneren u eraan dat deze recent door Kind en Gezin werden erkend als "Vakantiecentra".*



Soleil et public en nombre étaient bel et bien présents lors de la seconde édition de la Fête des Familles. D'ores et déjà rendez-vous l'année prochaine!  
*De zon en het publiek waren overvloedig van de partij op de tweede editie van het Feest van de Families. Alvast tot volgend jaar!*

UNE PUBLICATION DE LA COMMUNE D'IXELLES  
SERVICE DE L'INFORMATION,  
227A CH. D'IXELLES, TÉL. 02 650 05 80  
xlinfo@brutele.be • [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)

EEN PUBLICATIE VAN DE GEMEENTE  
ELSENE - DIENST INFORMATIE  
227A ELSENSE STEENWEG, TEL. 02 650 05 80  
xlinfo@brutele.be • [www.elsene.be](http://www.elsene.be)

COMITÉ DE RÉDACTION / REDACTIECOMITÉ:  
Jean-Pierre Brouhon, Kurt Custers, Sébastien De Pauw, Annie Eloy, Maryvonne Flahaut, Vincent Georis, Luc Heyneman, Xavier Melchior, Nine Muret, Ans Persoons, Roel Rijssenbeek, Yves Rouyet, Patricia Schmitz, Bruno Walckiers.

ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO /  
WERKTEN MEE AAN DIT NUMMER:  
Catherine Arijis, Assia Ben Ayed, Philippe Bovy, Nathalie Carlier, Jean-Olivier Colinet, Cost, Service de la Culture /  
Dienst Cultuur, Caroline Jeanjot, Olivier Kiebooms, Franco Ladu, Isabelle Legrain, Arlette Rossi, Pierre-Michel Rousseau, Sukhjinder Kaur, Patricia Vander Lijn

SECRETARIAT DE RÉDACTION / REDACTIESECRETARIAAT: Julie Dressou, Françoise Gauder

PHOTOS / FOTO'S:  
Georges Strens - XL Info, Marie-France Detaille - XL Info, Beldonor, Samir Bendaimi, Sébastien De Pauw, Matthieu Gorissen, Patricia Hazaer, Dalia Nosratabadi, Stephen Pelgrims

MISE EN PAGE / VORMGEVING:  
Infographie communale / Gemeente Infografie  
Infographiste / Infografiste: Sabine De Moerloose, Valérie Lebrun

IMPRESSION / DRUK:  
Imprimerie communale / Gemeentedrukkerij

TIRAGE / UITLAGE: 48.000 ex.

DISTRIBUTION / DISTRIBUTIE: Span Diffusion

EDITEUR RESPONSABLE /  
VERANTW. UITGEVER:  
Jean-Pierre Brouhon, Echevin des Finances de l'Information, de l'Imprimerie et de la Participation /  
Schepen van Financiën, Informatie, Drukkerij en Participatie,  
chaussée d'Ixelles 168 Elsensesteenweg  
1050 Ixelles-Elsene

Vos infos pour l'agenda: [infoixelles@1050ixelles.be](mailto:infoixelles@1050ixelles.be)  
Uw info's voor de agenda: [infoelsene@1050elsene.be](mailto:infoelsene@1050elsene.be)



IMPRIMÉ SUR CYCLUS PRINT 100% RECYCLÉ  
GEDRUKT OP CYCLUS PRINT 100% GERICYCLEERD